

**instruction manual
eredeti használati utasítás
návod na použitie
manual de utilizare
uputstvo za upotrebu
návod k použití
uputa za uporabu**



(EN) This product is not suitable for primary heating purposes!
(HU) A termék helyiségek elsődleges fűtésére nem alkalmas!
(SK) Tento výrobok nie je vhodný ako hlavné vykurovacie zariadenie.
(RO) Acest produs nu poate fi sursa principală de încălzire.
(SRB-MNE) Proizvod nije pogodan za primarno grejanje prostorija!
(CZ) Tento výrobek není vhodný jako hlavní zdroj tepla k vytápění.
(HR-BIH) Ovaj proizvod nije prikladan za primjenu u svrhe primarnog grijanja.

figure 1. • 1. ábra • 1. obraz • figura 1. • 1. skica • 1. obrázek • 1. slika



	EN	H	SK	RO	SRB-MNE	CZ	HR-BIH
1.	ignition button	gyújtó gomb	tlačidlo zapaľovania	Buton de aprindere	dugme za paljenje	zapaľovací tlačítko	tipka za paljenje
2.	gas control knob	gázszabályozó gomb	ovládací gombík plynu	Butonul de control al gazului	dugme za podešavanje gasa	knoflík regulátoru plynu	tipka za regulaciju plina
3.	protective grid	védőrács	ochranná mriežka	Grila de protecție	zaštitna mrežica	ochranná mřížka	zaštitna rešetka
4.	ignition system and pilot flame	gyújtórendszer és őrláng	zapaľovací systém a pilotný plameň	Sistem de aprindere și flacără pilot	sistem paljenja i pilot plamen	zapaľovací systém a přídavný plamen	sustav paljenja i pilot plamen
5.	gas connection	gázcsonk	plynové pripojenie	Racordare gaz	priključak creva	plynový vývod	priključak za plin
6.	legs	lábak	nožičky	picioare	nogice	nožičky	nogice
7.	carrying handle	hordfűl	držiak	măner de transport	držka	madlo pro přenášení	ručka za nošenje

figure 2. • 2. ábra • 2. obraz • figura 2. • 2. skica • 2. obrázek • 2. slika

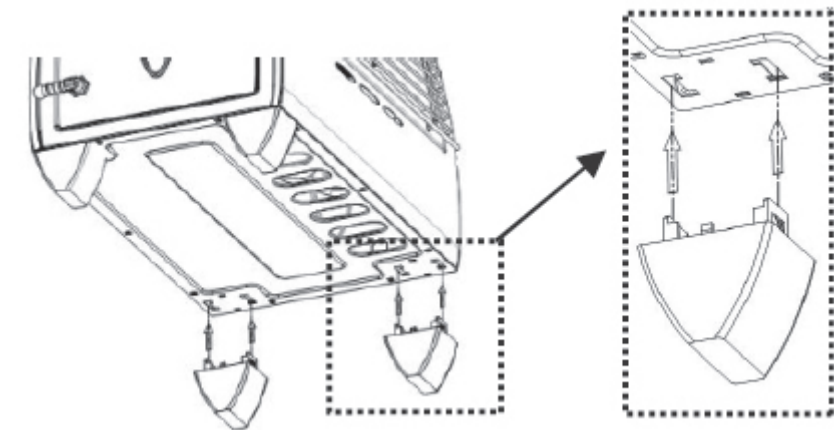


figure 3. • 3. ábra • 3. obraz • figura 3. • 3. skica • 3. obrázek • 3. slika

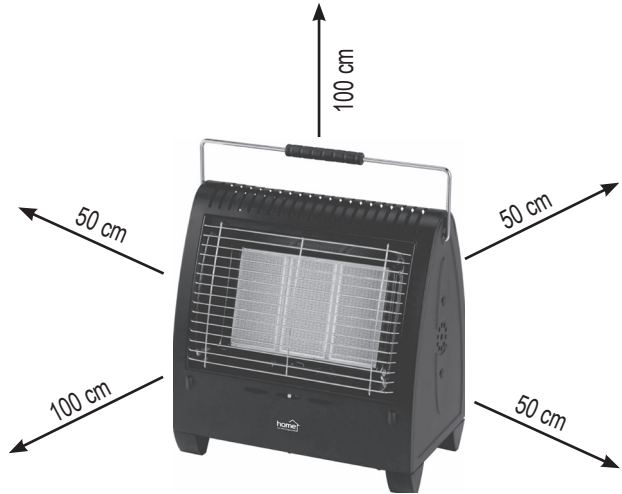
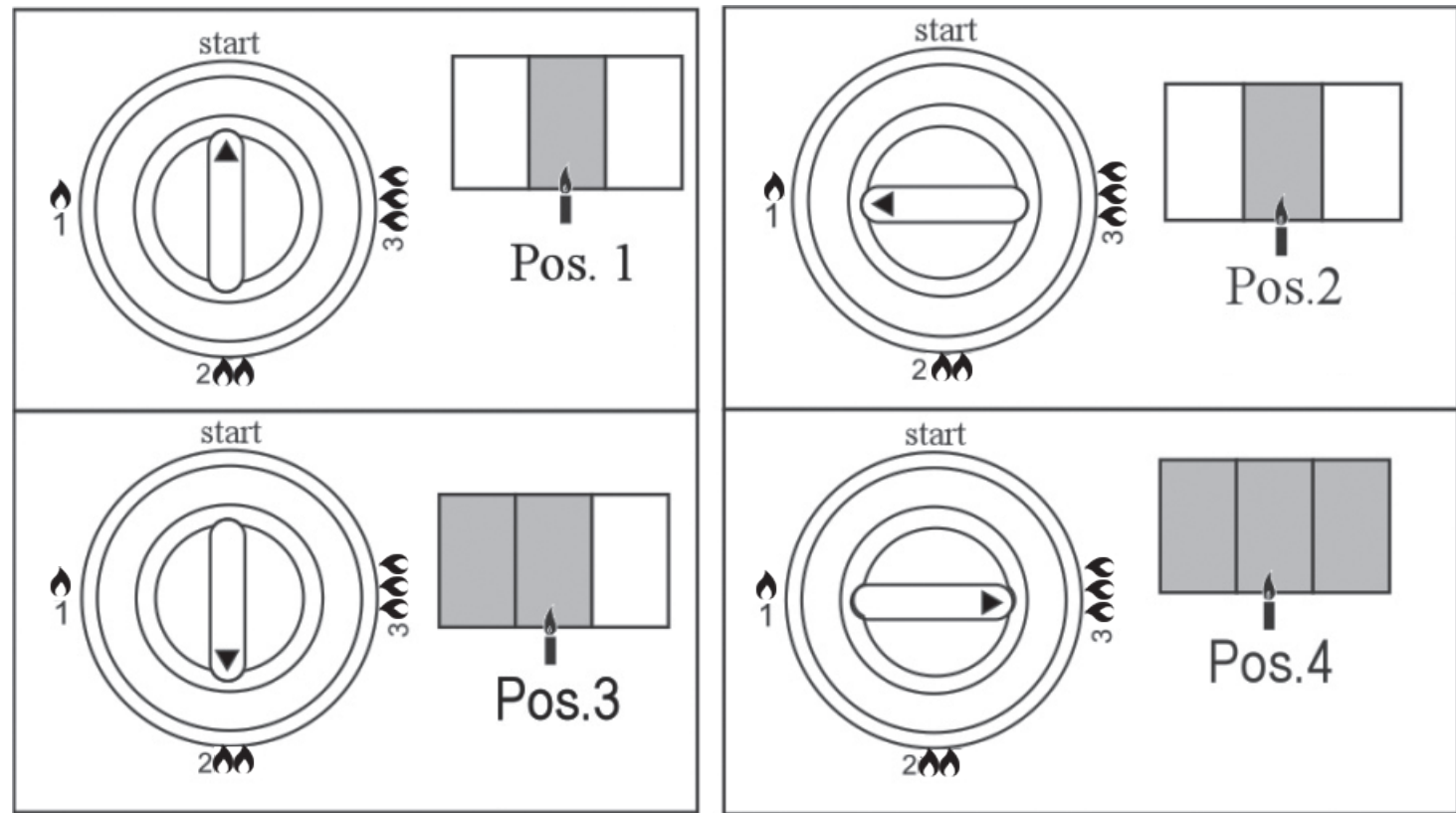


figure 4. • 4. ábra • 4. obraz • figura 4. • 4. skica • 4. obrázek • 4. slika



EN PORTABLE INFRARED HEATER

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

READ CAREFULLY AND KEEP FOR FUTURE REFERENCE!

WARNINGS

1. Read the operating instructions before using the device and keep them for future reference. The original description is in Hungarian language.
2. Ensure that the device has not been damaged during transportation!
3. The device must be installed and used in accordance with these instructions. Failure to follow these instructions may result in serious injury and/or property damage.
4. This heater is not suitable for installation in caravans, motorhomes or boats.
5. Always place the appliance and the gas cylinder on a flat, level surface.
6. Do not use in areas where flammable vapours or explosive dust may be present! Do not use in flammable or explosive environments!
7. Do not store or use petrol or other flammable gases or liquids in the same space as the appliance.
8. Operate only under constant supervision!
9. Do not operate without supervision in the presence of children!
10. A pressure reducer and gas hose (internal Ø10 mm) are required to use the appliance (not included).
11. The gas hose must be positioned so that people cannot trip over it and so that it is not exposed to accidental damage.
12. Use only in a well-ventilated room!
13. The appliance extracts oxygen from its surroundings while heating. Therefore, adequate ventilation in the room is essential! This ensures that combustion products are removed and fresh combustion air flows into the room.
14. Do not cover the appliance or place any items of clothing on it! This could cause a fire hazard!
15. Do not place it near furniture, curtains, walls or other flammable materials! Fire hazard due to radiant heat! Observe the distance requirements specified in Figure 3!
16. If you have any questions about assembly or operation, please contact your dealer, service centre or manufacturer.
17. CAUTION! Parts that can be touched may be hot. Keep away from young children!
18. Adults and children should avoid approaching high-temperature surfaces to prevent burns or clothing ignition.
19. Children should be closely supervised when near the heater.
20. Do not move the appliance while it is heating. Close the gas cylinder valve before moving the appliance.
21. Do not move the heater after switching it off until it has cooled down.
22. Close the gas cylinder after use.
23. Do not attempt to modify the device in any way. The nozzle in the device cannot be removed and may only be installed by the manufacturer.
24. Do not connect the gas cylinder directly to the appliance without a regulator!
25. A regulator with a pressure appropriate for the appliance category is required, which complies with the EN16129 standard.
 - a. For butane in category I_{3+(28-30/37)}, use a regulator with a pressure of 30 mbar.
 - b. For propane in category I_{3+(28-30/37)}, use a 37 mbar regulator.
 - c. For butane/propane in category I_{3B/P(30)}, use a 30 mbar regulator.
 - d. For propane in category I_{3P(37)}, use a 37 mbar regulator.
26. Check that the pressure regulator seal is correct and capable of performing its function.
27. It is recommended to use a hose that complies with standard EN 16436-1.
28. Check the hose at least once a month, every time you change the cylinder, or if it has not been used for a long time.
29. If you notice cracks, tears or other damage, replace the hose with a new one of the same length and quality.
30. The entire gas system, including the hose, regulator and gas cylinder, must be checked for leaks. Do not use the heater until all connections have been tested for leaks.
31. All leak tests must be performed with a soap solution. Of course, you can also use a leak detection spray.
32. Never use an open flame to check for leaks.
33. If you detect a gas leak, immediately shut off the gas cylinder! Perform a leak test as described in the section on CHECKING FOR LEAKS!
34. Replace the gas cylinder in a well-ventilated area, away from any sources of ignition (candles, cigarettes, other devices that produce flames, etc.).
35. Due to continuous improvements, technical data and design are subject to change without prior notice.
36. The current user manual can be downloaded from www.somogyi.hu.
37. We accept no responsibility for any printing errors and apologise for any inconvenience caused.
38. Only private use is permitted, not industrial use!

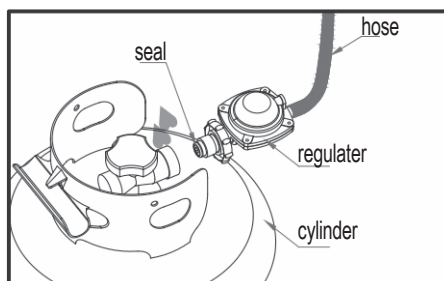
FEATURES

Portable infrared heater - 3 heating levels - high-quality ceramic panels - ODS (oxygen deficiency protection), thermal protection, tilt sensor - piezoelectric ignition with pilot flame - heating area: 20-80 m² - heating power: maximum: 4.20 kW medium: 2.9 kW minimum:

1.55 kW - gas consumption: maximum: 305 g/h medium: 207 g/h minimum: 110 g/h - gas type: LPG/butane/propane - dimensions: 41x40x24cm - energy class: A

ASSEMBLING THE APPLIANCE, CONNECTING TO THE GAS CYLINDER

Press the 4 plastic feet into place as shown in **Figure 2**. Connect the gas hose to the gas connection on the appliance and tighten the hose clamp securely. Please refer to the following image for connecting the hose and pressure reducer, and the pressure reducer and gas cylinder.



Hose/ Regulator connection and
Regulator / Cylinder connection

DEVICE POSITIONING

Always ensure adequate fresh air and ventilation. Always maintain a safe distance from flammable materials (Figure 3). The heater must be placed on a level, solid surface. Never operate the heater in an explosive environment, such as areas where petrol or liquids or vapours are stored.

VENTILATION

Proper ventilation is essential to ensure safe operation! The table below shows the minimum room and ventilation opening sizes for the heating levels of the appliance. Using these will prevent condensation and ensure a supply of fresh air.

Heating ceramic panels	Minimum room size	Minimum ventilation opening
1	40 m ³ – e.g. 4 m x 4 m x 2.5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – e.g. 7 m x 4 m x 2.5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – e.g. 10.5 m x 4 m x 2.5 m	105 cm ²

CONNECTING THE GAS CYLINDER TO THE APPLIANCE

This appliance may only be used with low-pressure butane or propane gas or PB gas mixtures (LPG) with the appropriate pressure regulator via a flexible hose. The hose must be secured to the regulator and the appliance with hose clamps. The types of gas that can be used and their pressures are listed in the table. For information on the appropriate regulator for your gas cylinder, contact your LPG supplier.

GAS CYLINDER

The gas cylinder must not be dropped or handled roughly! When the appliance is not in use, the gas cylinder must be disconnected. Replace the protective cap on the gas cylinder after disconnecting it from the appliance. Gas cylinders must be stored outdoors, in an upright position, out of the reach of children. Never store the gas cylinder in a place where the temperature can reach 50°C. Do not store the gas cylinder near flames, signal lights or other sources of ignition. **DO NOT SMOKE** near the gas cylinder!

PRESSURE REGULATOR (not included)

The pressure regulator must not be damaged or dented. Do not install or use a damaged pressure regulator!

Replacement regulators can be obtained from the equipment dealer or an authorised cylinder gas dealer. The regulator must comply with standard EN 16129. Only use regulators and hoses approved for LPG at the above pressures. Under normal conditions of use, it is recommended that the pressure regulator be replaced within 10 years of manufacture to ensure proper operation of the appliance.

HOSE (not included)

The hose and hose clamps are supplied with the appliance.

The hose used must comply with the relevant standard in the country of use (EN 16436-1). The hose must not exceed 1.5 metres in length. Worn or damaged hoses must be replaced immediately, but even hoses that appear to be in good condition should be replaced no later than 5 years after their date of manufacture.

Ensure that the hose is not blocked, kinked or in contact with any part of the appliance other than its connection.

REPLACING THE GAS CYLINDER

When replacing the gas cylinder, make sure that you do so away from any sources of ignition.

1. Shut off the gas supply and set all control knobs to the OFF position.
2. Remove the empty cylinder and connect the pressure regulator to a full cylinder. Use a new seal to connect the pressure regulator.
3. Check for leaks as described in the section on CHECKING FOR LEAKS.

BEFORE EACH USE

- Ensure that the appliance is positioned correctly.
- The gas hose is intact, clean, and not in contact with sharp or hot surfaces, does not touch the ground, and is not twisted.
- The connection to the gas cylinder is correct and free of leaks. (see section “CHECKING FOR LEAKS”)
- This appliance must be kept away from flammable materials during use !

CHECKING FOR LEAKS

Never check for leaks with an open flame; always use a soapy water solution.

Prepare a liquid leak detection solution by mixing 1 part washing-up liquid with 1 part water. Of course, you can also use a leak detection spray.

1. Ensure that the gas control knob is in the “start” position.
2. Apply the leak detection solution to the hose and all connections: the gas cylinder and pressure reducer, the pressure reducer and hose, and the hose and appliance connection points.
3. Open the gas cylinder slightly, just one turn. When opening, you should hear gas escaping from the cylinder.
4. If bubbles appear, this indicates a gas leak, which must be eliminated before use. Never use the appliance if you detect a gas leak!
 - a. After testing, close the gas at the cylinder.
 - b. Tighten the connections or replace the rubber ring seal where applicable. Replace the hose if necessary. The maximum length of the hose is 1.5 m!
 - c. After rectifying the fault, test the connections again.
 - d. If you still detect a leak, do not attempt to repair it yourself, but contact the dealer or manufacturer of the appliance.**
5. If there is no leak, close the gas cylinder, rinse the leak detection solution off the parts with water and wipe them dry.

USE (Fig. 4)

TURNING ON

1. Fold back the carrying handle.
2. The connected gas cylinder with the pressure reducer should be behind the heater.
3. Open the gas cylinder.
4. Press and turn the gas control knob to the left to the 1  position.
5. Hold it down for 10 seconds and press the red ignition button several times until the pilot light and the central ceramic panel start working and remain lit when the regulator is released.
6. Once the centre panel has heated up, you can turn the gas control knob to the 2  or 3  position for higher power.

TURNING OFF

1. Press the gas control knob and turn it to the right until it reaches the initial “start” position, then release it.
2. Close the gas cylinder to switch off!
3. If you are not going to use the heater for a long period of time, disconnect the pressure reducer from the gas cylinder.

CLEANING

For optimal performance, the appliance may need to be cleaned at least once a month, depending on the degree of contamination.

1. Before cleaning, switch off the appliance by closing the gas cylinder valve!
2. Allow the appliance to cool down (at least 30 minutes).
3. Clean the outside of the appliance with a slightly damp cloth. Do not use aggressive cleaning agents! No water must get inside the appliance, on the ceramic panels or on the pilot light!
4. Wipe the appliance dry or allow it to dry before use!

MAINTENANCE

1. Check the hose at least once a month, every time you change the cylinder or when you have not used it for a long time. If you notice any cracks, tears or other damage, replace the hose with a new one of the same length and quality, but even if the hose appears to be completely intact, replace it no later than 5 years after its date of manufacture.
2. It is recommended to have the gas appliance inspected by an official service technician once a year.
3. If any parts need to be replaced, only parts provided by an official service centre or the manufacturer may be used!

STORAGE OF THE APPLIANCE

If you are not going to use the appliance for a while, disconnect the gas cylinder from the appliance. It can be stored in a dry, dust-free environment, preferably in its original packaging.

TROUBLESHOOTING

If you cannot find a working solution to a problem in the table below, stop using the device and contact the service department.

Problem	Possible cause	Possible solution
Gas odour	The regulator or hose connection is loose, or the hose is cracked	Perform a leak test Tighten the connections or replace the hose.
	A piece of the ceramic panel broke off.	Have the ceramic panel replaced.
Insufficient heat	Gas supply is not open	Open the gas supply
	Burner openings are blocked	Notify the service department!
	Gas cylinder is (almost) empty	Replace the gas cylinder
	Pressure regulator is not properly connected to cylinder and/or hose	Reconnect the pressure regulator to the cylinder and/or hose
Insufficient flame on the ceramic hob	The nozzle is dirty	Notify the service department!
No ignition (spark)	The igniter is faulty or its wiring is damaged	Notify the service department!
Yellow flames	The burners are clogged	Notify the service department!
	Device connected to a faulty socket	Connect the appliance to propane or LPG and use a suitable pressure regulator
The flames go out during use	The gas cylinder is empty.	Replace the gas cylinder with a full one.
	The thermocouple is not hot enough.	Try to ignite the appliance again.
	A draught has blown out the flame.	Ensure a draught-free location.
	The thermocouple is faulty.	Notify the service department!
	The solenoid valve is faulty.	Notify the service department!
Pressure regulator humming	New (full) gas cylinder	No danger or fault, stops automatically after a short time.
The burner cannot be ignited	Burner is blocked	Notify the service department!
	No gas supply	Open the gas supply and press the pressure regulator safety button (not all regulators have this)

TECHNICAL DATA

Item number: FG420
Dimensions: 41x40x24cm
Device gas connection: Ø10 mm, for rubber hose
Weight: 4.4 kg
Heating capacity: maximum: 4.20 kW
..... average: 2.9 kW
..... minimum: 1.55 kW
Gas consumption: maximum: 305 g/h
..... average: 207 g/h
..... minimum: 110 g/h

appliance category	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
gas types	G30 Butane	G31 Propane	G30 Butane, propane and mixtures thereof		G31 Propane	G30 Butane, propane and mixtures thereof
gas pressure (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
pressure reducer outlet pressure (mbar)	30	37	30	50	37	37
nozzle size (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
total heat input (Hs): (Qn)	4,2 kW (305 g/h)					

WARRANTY

The warranty covers

The appliance is covered by a 2-year mandatory warranty. This warranty covers all manufacturing defects, provided that:

- The device has been used, assembled and maintained in accordance with the instructions in this manual. Damage resulting from improper use, incorrect assembly or inadequate maintenance is not considered a manufacturing defect.
- You can present the receipt for the device and the date of purchase.

The warranty is valid for personal use only.

The quality control department of Somogyi Elektronik Kft. will verify that the parts are indeed defective and that they have proven to be defective under normal use, proper assembly and proper maintenance.

If any of the above conditions are not met, the warranty does not cover the defect. In all cases, the warranty is limited to the repair or replacement of defective parts.

The warranty does not cover

The warranty does not cover the following damage and defects:

- Normal wear and tear (rust, deformation, discolouration, etc.) of parts exposed to fire or intense heat. These parts must be replaced from time to time.
- Visual irregularities inherent in the manufacturing process (spots, minimal variations and colour differences in the enamel). Such irregularities are not considered manufacturing defects.
- Any damage caused by improper maintenance, improper storage, incorrect assembly or modification of pre-assembled parts.
- Any damage resulting from improper use of the device (use not in accordance with the instructions in the manual, commercial use, etc.).
- Any consequential damage caused by careless or improper use of the device.
- Rusting or discolouration caused by external circumstances, aggressive cleaning agents, the effects of chlorine, etc. This damage is not considered a manufacturing defect.

H HORDOZHATÓ INFRAVÖRÖS FŰTŐTEST

FONTOS BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

OLVASSA EL FIGYELMESEN ÉS ŐRIZZE MEG A KÉSŐBBI FELHASZNÁLÁSHOZ!

FIGYELMEZTETÉSEK

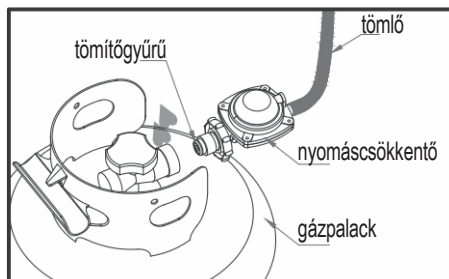
1. Olvassa el a használati utasítást a berendezés használata előtt, és őrizze is meg. Az eredeti leírás magyar nyelven készült.
2. Bizonyosodjon meg róla, hogy a készülék nem sérült meg a szállítás során!
3. A készüléket ezen használati utasításnak megfelelően kell üzembe helyezni, használni! Ezen utasítások be nem tartása súlyos testi sérülést és/vagy anyagi kárt okozhat.
4. Ez a fűtőtest nem alkalmas lakókocsikban, lakóautókban vagy hajókon történő telepítésre.
5. Mindig helyezze a készüléket és a gázpalackot sík, vízszintes talajra.
6. Tilos ott használni, ahol gyúlékony gőz vagy robbanásveszélyes por szabadulhat fel! Ne használja gyúlékony vagy robbanásveszélyes környezetben!
7. Ne tároljon vagy használjon benzint vagy egyéb gyúlékony gázokat vagy folyadékokat egy légtérben a készülékkel.
8. Csak folyamatos felügyelet mellett üzemeltethető!
9. Tilos gyermekek közelében felügyelet nélkül működtetni!
10. A készülék használatához nyomáscsökkentő és gáztömlő (belső Ø10 mm) szükséges (nem tartozék).
11. A gáztömlőt úgy kell elhelyezni, ahol az emberek nem botolhatnak bele, és olyan helyen, ahol a tömlő nincs kitéve véletlenszerű sérülésnek.
12. Csak jól szellőztetett helyiségben használja!
13. A készülék oxigént von ki a környezetéből miközben fűt. Ezért a helyiségben a megfelelő szellőztetés elengedhetetlen! Ezzel biztosítható az égéstermék eltávolítása és a friss égési levegő beáramlása a helyiségbe.
14. Ne takarja le, ne tegyen ruhadarabokat a készülékre! Ez tűzveszélyt okozhat!
15. Ne helyezze közel bútorokhoz, függönyökhöz, falhoz vagy egyéb gyúlékony anyaghoz! Tűzveszély a sugárzó hő miatt! Tartsa be a 3. ábrán megadott távolságtartási követelményeket!
16. Ha bármilyen kérdése van az összeszereléssel vagy üzemeltetéssel kapcsolatban, forduljon kereskedőjéhez, a szervizhez vagy a gyártóhoz.
17. VIGYÁZAT! A megérintható részek forrók lehetnek. Fialat gyermekektől távol tartandó!
18. Felnőtteknek és gyermekeknek kerülniük kell a magas hőmérsékletű felületek megközelítését, hogy elkerüljék az égési sérülést vagy a ruházat meggyulladását.
19. A gyermekeket alaposan felügyelni kell, amikor a fűtőberendezés közelében tartózkodnak.
20. Ne mozgassa a készüléket miközben az fűt! Zárja el gázpalack szelepét, mielőtt megmozdítja a készüléket.
21. Ne mozgassa a fűtőt, miután kikapcsolta, amíg le nem hűl.
22. Használat után zárja el a gázpalackot.
23. Ne próbálja meg módosítani az eszközt semmilyen módon. A készülékben lévő fűvóka nem távolítható el, és csak a gyártó szerelheti be.
24. Ne csatlakoztassa a gázpalackot közvetlenül a készülékhez szabályozó nélkül!
25. Egy, a készülék kategóriájának megfelelő nyomású szabályozó szükséges, ami megfelel az EN16129 szabványnak.
 - a. Az $I_{3+(28-30/37)}$ kategóriába tartozó bután esetén 30 mbar-os szabályozót használjon.
 - b. Az $I_{3+(28-30/37)}$ kategóriába tartozó propán esetén 37 mbar-os szabályozót használjon.
 - c. Az $I_{3BP(30)}$ kategóriába tartozó bután/propán esetén 30 mbar-os szabályozót használjon.
 - d. Az $I_{3P(37)}$ kategóriába tartozó propán esetén 37 mbar-os szabályozót használjon.
26. Ellenőrizze, hogy a nyomáscsökkentő tömítése megfelelő-e és képes-e ellátni funkcióját.
27. Ajánlott az EN 16436-1 szabványnak megfelelő tömlő használata.
28. Ellenőrizze a tömlőt legalább havonta egyszer, minden alkalommal, amikor a palackot cseréli, vagy hosszú ideig nem használja.
29. Ha repedéseket, hasadásokat vagy egyéb károsodást észlel, a tömlőt ugyanakkora hosszúságú és azonos minőségű új tömlőre kell cserélni.
30. Az egész gázrendszert, a tömlőt, a szabályozót, a gázpalackot ellenőrizni kell szivárgásvizsgálattal. Ne használja a fűtőt, amíg minden csatlakozást le nem teszteltek szivárgásra.
31. Minden szivárgásvizsgálatot szappanos oldattal kell végezni. Természetesen használhat szivárgás-ellenőrző spray-t is.
32. Soha ne használjon nyílt lángot szivárgás ellenőrzésére.
33. Ha gázszivárgást érzékel, azonnal zárja el a gázpalackot! Végezzen szivárgási tesztet a SZIVÁRGÁSOK ELLENŐRZÉSE szakaszban leírtak szerint!
34. A gázpalackot jól szellőző területen cserélje, távol minden gyújtóforrástól (gyertya, cigaretta, egyéb lángot keltő készülékek...).
35. A folyamatos továbbfejlesztések miatt műszaki adat és a design előzetes bejelentés nélkül is változhat.
36. Az aktuális használati utasítás letölthető a www.somogyi.hu weboldaltól.
37. Az esetleges nyomdahibákért felelősséget nem vállalunk, és elnézést kérünk.
38. Csak magáncélú felhasználás engedélyezett, ipari nem!

JELLEMZŐK

Hordozható infravörös fűtőtest - 3 fűtési fokozat - magas minőségű kerámialapok - ODS (oxigénhiány elleni védelem), hővédelem, billenésfigyelő - piezoelektromos gyújtás, őrlánggal - fűtési terület: 20-80 m² - fűtőtelteljesítmény: maximális: 4,20 kW közepes: 2,9 kW minimális: 1,55 kW - gázfogyasztás: maximális: 305 g/h közepes: 207 g/h minimális: 110 g/h - gáztípus: LPG/bután/propán - mérete: 41x40x24cm - energiasztály: A

A KÉSZÜLÉK ÖSSZEÁLLÍTÁSA, CSATLAKOZÁS A GÁZPALACKHOZ

A **2. ábra** szerint nyomja a helyére a 4 db műanyag lábat! A gáz tömlőt csatlakoztassa a készülék gázcsonkjához, jól húzza meg a csőbilincset. A tömlő és a nyomáscsökkentő, valamint a nyomáscsökkentő és a gázpalack csatlakoztatásához kérjük, nézze meg a következő képet.



Tömlő/nyomáscsökkentő és nyomáscsökkentő/gázpalack csatlakoztatása

KÉSZÜLÉK ELHELYEZÉSE

Mindig biztosítson megfelelő friss levegőt, szellőzést. Mindig tartsuk be a megfelelő távolságot a gyúlékony anyagoktól (3. ábra) A fűtőberendezést egyenes, szilárd talajra kell elhelyezni. Soha ne működtesse a fűtőberendezést robbanásveszélyes környezetben, például olyan területeken, ahol benzint vagy folyadékokat, vagy gőzöket tárolnak.

SZELLŐZTETÉS

A megfelelő szellőzés elengedhetetlen a biztonságos működés biztosítására! Az alábbi táblázatban a készülék fűtési fokozataihoz tartozó minimális helyiség- és szellőzőnyílás méret található. Ezek alkalmazásával elkerülhető a páralecsapódás, és biztosítható a friss levegő utánpótlása.

fűtő kerámia panelek	minimális szobaméret	minimális szellőzőnyílás
1	40 m ³ – pl. 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – pl. 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – pl. 10,5 m x 4 m x 2,5 m	105 cm ²

A GÁZPALACK CSATLAKOZTATÁSA A KÉSZÜLÉKHEZ

Ez a készülék csak alacsony nyomású bután- vagy propángáz- vagy PB-gáz-keverékekkel használható (LPG), a megfelelő nyomásszabályozóval egy rugalmas tömlőn keresztül. A tömlőt tömlőbilincsekkel kell rögzíteni a szabályozóhoz és a készülékhez. A használható gáztípusok és nyomásaik a táblázatban találhatók. A gázpalackhoz megfelelő szabályozóval kapcsolatos információkért forduljon LPG-kereskedőjéhez.

GÁZPALACK

A gázpalackot nem szabad leejteni vagy durván kezelni! Ha a készülék nincs használatban, a gázpalackot le kell választani. Helyezze vissza a védőkupakot a gázpalackra, miután leválasztotta a gázpalackot a készülékről. A gázpalackokat a szabadban, függőlegesen, gyermekektől elzárva kell tárolni. A gázpalackot soha nem szabad olyan helyen tárolni, ahol a hőmérséklet elérheti az 50°C-ot. Ne tárolja a gázpalackot láng, jelzőfény vagy más gyújtóforrás közelében. **NE DOHÁNYOZZON** a gázpalack közelében!

NYOMÁSSZABÁLYOZÓ (nem tartozék)

A nyomásszabályozón nem lehet semmilyen sérülés vagy horpadás. Sérült nyomásszabályozót ne szereljen be, ne használja! A csereszabályozók beszerezhetők a berendezés kereskedőjétől vagy egy hivatalos palackos gázkereskedőtől. A szabályozó feleljen meg az EN 16129 szabványnak. Csak PB-gázhoz engedélyezett szabályozót és tömlőt használjon a fenti nyomásokon. Szokásos használati körülmények között, a berendezés megfelelő működésének biztosítása érdekében javasolt a nyomásszabályozó cseréje a gyártástól számított 10 éven belül.

TÖMLŐ (nem tartozék)

A használt tömlőnek meg kell felelnie a felhasználási ország vonatkozó szabványának (EN 16436-1). A tömlő hossza legfeljebb 1,5 méter lehet. Az elhasználadott vagy sérült tömlőt haladéktalanul ki kell cserélni, de a teljesen épnek látszó tömlőt is cserélje ki legkésőbb 5 évvel annak gyártási dátuma után.

Ügyeljen arra, hogy a tömlő ne legyen eltömődve, megtörve, és ne érintkezzen a készülék bármely részével, kivéve annak csatlakozását.

GÁZPALACK CSERÉJE

A gázpalack cseréjekor ügyeljen rá, hogy gyújtóforrástól távol végezze a műveletet.

1. Zárja el a gázellátást és állítsa az összes vezérlőgombot KI állásba.
2. Szerelje le az üres palackot és csatlakoztassa a nyomáscsökkentőt egy teli palackhoz. Használjon új tömítést a nyomáscsökkentő csatlakoztatásához.
3. Végezze ez a szivárgások ellenőrzését a SZIVÁRGÁSOK ELLENŐRZÉSE bekezdés szerint.

MINDEN HASZNÁLAT ELŐTT

- Biztosítsa, hogy a készülék megfelelő helyen van elhelyezve.
- A gáztümlő ép, tiszta, és nem érintkezik éles vagy forró felületekkel, továbbá nem ér le a talajra, nincs megcsavarodva.
- A gázpalackhoz csatlakozás megfelelő-e, és szivárgásoktól mentes. (lásd a „SZIVÁRGÁSOK ELLENŐRZÉSE” szakaszban)
- Ezt a készüléket használat közben távol kell tartani gyúlékony anyagoktól!

SZIVÁRGÁSOK ELLENŐRZÉSÉRE

Soha ne ellenőrizze a szivárgást nyílt lánggal, mindig használjon szappanos vizes oldatot.

Készítsen folyékony szivárgásjelző oldatot úgy, hogy 1 rész mosogatószert összekever 1 rész vízzel. Természetesen használhat szivárgásellenőrző sprayt is.

1. Győződjön meg arról, hogy a gázszabályozó gomb „start” állásban van.
2. Ecsetelje a szivárgásjelző oldatot a tümlőre és az összes csatlakozásra: a gázpalack és a nyomáscsökkentő, a nyomáscsökkentő és a tümlő, továbbá a tümlő és a készülék csatlakozási pontjaira.
3. Nyissa ki a gázpalackot enyhén, csak egy fordulattal. A kinyitáskor hallania kell a gáz kiáramlását a palackból.
4. Ha buborékok jelennek meg az gázszivárgást jelez, amelyet használat előtt meg kell szüntetni. Soha ne használja a készüléket, ha gázszivárgást tapasztal!
 - a. A tesztelés után zárja el a gázt a palacknál.
 - b. Húzza meg a csatlakozásokat, vagy cseréljen gumigyűrű tömítést, ahol azt alkalmaztak. Szükség esetén cserélje ki a tümlőt. A tümlő legnagyobb hossza 1,5 m lehet!
 - c. A hiba elhárítása után tesztelje újra a csatlakozásokat.
 - d. Ha ezek után is szivárgást észlel, ne próbálja megszüntetni a szivárgást, hanem forduljon a készülék kereskedőjéhez vagy a gyártóhoz.**
5. Ha nincs szivárgás, zárja el a gázpalackot, vízzel öblítse le a szivárgásjelző oldatot az alkatrészekről, majd törölje szárazra azokat.

HASZNÁLAT (4. ábra)

BEKAPCSOLÁS

1. Hajtsa hátra a hordfület.
2. A csatlakoztatott gázpalack a nyomáscsökkentővel a fűtőtest mögött legyen.
3. Nyissa ki a gázpalackot.
4. Nyomja le és tekerje balra a gázszabályozó gombot az 1  pozícióba.
5. Tartsa lenyomva 10 másodpercig és közben többször nyomja meg a piros gyújtó gombot addig, amíg az őrláng és a középső kerámia panel működni kezd és a szabályozó felengedésekor égve marad.
6. Ha a középső panel átmelegedett, a gázszabályozó gombot lenyomva a 2  vagy a 3  pozícióba tekerheti a nagyobb teljesítményért.

KIKAPCSOLÁS

1. Nyomja le a gázszabályozó gombot és tekerje jobbra, egészen a kezdeti „start” pozícióba, majd engedje fel.
2. Zárja el a gázpalackot a kikapcsoláshoz!
3. Ha huzamosabb ideig nem használja a fűtőtestet, akkor a nyomáscsökkentőt válassza le a gázpalackról.

TISZTÍTÁS

A készülék optimális működése érdekében a szennyeződés mértékétől függő gyakorisággal, de legalább havonta egyszer szükség lehet a készülék tisztítására.

1. Tisztítás előtt kapcsolja ki a készüléket a gázpalack elzárásával!
2. Hagyja lehűlni a készüléket (min. 30 perc).
3. Enyhén nedves ruhával tisztítsa meg a készülék külsejét. Ne használjon agresszív tisztítószeret! A készülék belsejébe, a kerámia panelekbe és az őrlánghoz nem kerülhet víz!
4. Törölje szárazra vagy hagyja megszáradni a készüléket a használat előtt!

KARBANTARTÁS

1. Ellenőrizze a tümlőt legalább havonta egyszer, minden alkalommal, amikor a palackot cseréli, vagy hosszú ideig nem használja. Ha repedéseket, hasadásokat vagy egyéb károsodást észlel, a tümlőt ugyanakkora hosszúságú és azonos minőségű új tümlőre kell cserélni, de a teljesen épnek látszó tümlőt is cserélje ki legkésőbb 5 évvel annak gyártási dátuma után.

2. Ajánlott a gázkészüléket minden évben egyszer hivatalos szervizzel, szakemberrel átnézetni.
3. Ha bármilyen alkatrészt cserélni kell, az csak a hivatalos szerviz vagy a gyártó által biztosított alkatrész lehet!

A KÉSZÜLÉK TÁROLÁSA

Ha a készüléket egy ideig nem használja, válassza le a gázpalackot a készülékről. Száraz, pormentes környezetben tárolható, lehetőleg az eredeti csomagolásában.

HIBAE LHÁRÍTÁS

Amennyiben egy problémára az alábbi táblázatban nem talál működő megoldást, ne használja tovább a készüléket és vegye fel a kapcsolatot a szervizzel.

HIBAE LHÁRÍTÁS

Probléma	Lehetséges ok	Lehetséges megoldás
Gázszag érezhető	Szabályozó vagy tömlőcsatlakozás laza, vagy elrepedt a tömlő	Végezzen szivárgásvizsgálatot! Húzza meg a csatlakozásokat vagy cserélje ki a tömlőt.
	Kitört egy darab a kerámia panelből	Cseréltesse ki a kerámia panelt.
Elégtelen hő	A gázellátás nincs megnyitva	Nyissa meg a gázellátást
	Az égő nyílásai elzáródtak	Értesítse a szervizt!
	A gázpalack (majdnem) üres	Cserélje ki a gázpalackot
	A nyomásszabályozó nincs megfelelően csatlakoztatva a palackhoz és/vagy a tömlőhöz	Csatlakoztassa újra a nyomásszabályozót a palackhoz és/vagy a tömlőhöz
Elégtelen láng a kerámia panelen	Koszos a fúvóka	Értesítse a szervizt!
Nincsen gyújtás (szikra)	Elromlott a gyújtó vagy sérült a vezetéke	Értesítse a szervizt!
Sárga lángok	Az égők el vannak tömődve	Értesítse a szervizt!
	Butánhoz kapcsolt készülék	Csatlakoztassa a készüléket propánhoz vagy LPG-hez, és használjon megfelelő nyomásszabályozót
Kialszanak a lángok használat közben	Kifogyott a gázpalack.	Cserélje ki a gázpalackot telire.
	A termoelem nem elég meleg.	Próbálja újra begyújtani a készüléket.
	Huzat elfújta a lángot.	Biztosítson huzatmentes helyszínt.
	Meghibásodott a termoelem.	Értesítse a szervizt!
	Meghibásodott a mágnesszelep.	Értesítse a szervizt!
Nyomásszabályozó zümmög	Új (teli) gázpalack	Nincs veszély vagy hiba, rövid idő után automatikusan leáll.
Az égőt nem lehet meggyújtani	Elzáródott az égő	Értesítse a szervizt!
	Nincs gázellátás	Nyissa ki a gázellátást és nyomja meg a nyomásszabályozó biztonsági gombját (nem minden szabályozónál van)

MŰSZAKI ADATOK

cikkszám: FG420
 mérete: 41x40x24cm
 készülék gázcsonkja: Ø10 mm, gumitömlőhöz
 tömege: 4,4 kg
 fűtőteljesítmény: maximális: 4,20 kW
 közepes: 2,9 kW
 minimális: 1,55 kW
 gázfogyasztás: maximális: 305 g/h
 közepes: 207 g/h
 minimális: 110 g/h

készülék kategória	☐ I ₃ +(28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
gáztípusok	G30 bután	G31 propán	G30 bután, propán és keverékei		G31 propán	G30 bután, propán és keverékei
gáznyomás (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
nyomáscsökkentő kimeneti nyomása (mbar)	30	37	30	50	37	37
fúvóka mérete (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
teljes hőbevitel (hs) (qn)	4,2 kW (305 g/h)					

JÓTÁLLÁS

A jótállás körébe tartozik

A készülékre 2 év kötelező jótállás vonatkozik. Ez a jótállás kiterjed minden gyártási hibára, feltéve, hogy:

- A készülék használata, összeszerelése és karbantartása ezen útmutató utasításainak megfelelően történt. A nem rendeltetésszerű használatból, helytelen összeszerelésből vagy nem megfelelő karbantartásból eredő károk nem minősülnek gyártási hibának.
- Be tudja mutatni a készülék nyugtáját, vásárlásának dátumát.

A jótállás csak személyes használat esetén érvényes.

A Somogyi Elektronik Kft. minőségügyi részlege megbizonyosodik arról, hogy az alkatrészek valóban hibásak-e, és hogy normál használat, megfelelő összeszerelés és megfelelő karbantartás mellett bizonyultak-e hibásnak.

Ha a fenti feltételek közül bármelyik nem teljesül, akkor a jótállás nem terjed ki a hibára. A jótállás minden esetben a hibás alkatrészek javítására vagy cseréjére korlátozódik.

Nem tartozik a jótállás körébe

A jótállás nem terjed ki a következő károkra és hibákra:

- Tűznek vagy intenzív hőnek kitett alkatrészek normál elhasználódása (rozsdásodás, deformáció, elszíneződés stb.). Ezeket az alkatrészeket időről időre ki kell cserélni.
- A gyártási folyamatban rejlő vizuális szabálytalanságok (foltok, minimális eltérések és színeltérések a zománcban). Az ilyen szabálytalanságok nem minősülnek gyártási hibának.
- A nem megfelelő karbantartás, nem megfelelő tárolás, helytelen összeszerelés vagy az előszerelt alkatrészek módosításával okozott mindennemű kár.
- A készülék nem rendeltetésszerű használatából (nem az útmutató utasításainak megfelelő használat, üzleti célú használat stb.) eredő mindennemű kár.
- A készülék gondatlan vagy nem megfelelő használatával előidézett mindennemű következményes kár.
- Külső körülmények, agresszív tisztítószer, klór hatása stb. miatt bekövetkező rozsdásodás vagy elszíneződés. Ez a kár nem tekinthető gyártási hibának.

SK PRENOSNÝ INFRAČERVENÝ OHRIEVAČ

DÔLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

POZORNE SI PREČÍTAJTE A USCHOVAJTE PRE BUDÚCE POUŽITIE!

UPOZORNENIA

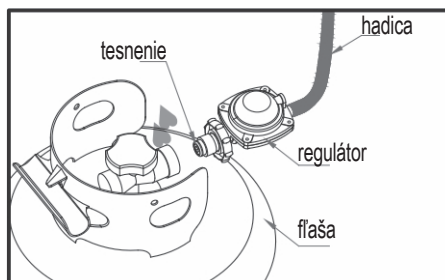
1. Pred použitím výrobku si pozorne prečítajte tento návod na použitie a starostlivo si ho uschovajte. Tento návod je preklad originálneho návodu.
2. Skontrolujte, že zariadenie nebolo počas prepravy poškodené!
3. Zariadenie musí byť inštalované a používané v súlade s týmto návodom na použitie. Nedodržanie týchto pokynov môže mať za následok vážne zranenia a/alebo materiálové škody.
4. Tento ohrievač nie je vhodný na inštaláciu v karavanoch, obytných automobiloch alebo lodiach.
5. Zariadenie a plynovú fľašu vždy umiestňujte na rovný povrch.
6. Nepoužívajte v priestoroch, kde sa môžu vyskytovať horľavé výpary alebo výbušný prach! Nepoužívajte v horľavom alebo výbušnom prostredí!
7. Neskladujte ani nepoužívajte benzín alebo iné horľavé plyny alebo kvapaliny v tom istom priestore ako tento spotrebič.
8. Používajte iba pod neustálym dohľadom!
9. Nepoužívajte bez dozoru v prítomnosti detí!
10. Na používanie spotrebiča je potrebný redukčný ventil a plynová hadica (vnútorný priemer 10 mm) (nie sú súčasťou dodávky).
11. Plynová hadica musí byť umiestnená tak, aby o ňu nikto nemohol zakopnúť a aby nebola vystavená náhodnému poškodeniu.
12. Používajte iba v dobre vetranej miestnosti!
13. Zariadenie počas kúrenia odoberá kyslík z okolia. Preto je nevyhnutné zabezpečiť dostatočné vetranie miestnosti! Tým sa zabezpečí odvod produktov spaľovania a prívod čerstvého vzduchu do miestnosti.
14. Zariadenie nezakrývajte a neumiestňujte naň žiadne predmety! Mohlo by to spôsobiť nebezpečenstvo požiaru!
15. Neumiestňujte ho do blízkosti nábytku, záclon, stien alebo iných horľavých materiálov! Nebezpečenstvo požiaru v dôsledku sálavého tepla! Dodržujte požiadavky na vzdialenosť uvedené na obrázku 3!
16. Ak máte akékoľvek otázky týkajúce sa montáže alebo prevádzky, obráťte sa na svojho predajcu, servis alebo výrobcu.
17. **POZOR!** Diely, ktorých sa môžete dotknúť, môžu byť horúce. Udržujte mimo dosahu malých detí!
18. Dospelí a deti by sa nemali približovať k povrchom s vysokou teplotou, aby nedošlo k popáleninám alebo vznieteniu odevov.
19. Deti by mali byť v blízkosti ohrievača pod príslym dohľadom.
20. Počas ohrievania prístroj nepremiestňujte. Pred premiestnením prístroja uzavrite ventil plynovej fľaše.
21. Po vypnutí ohrievača ho nepremiestňujte, kým nevychladne.
22. Po použití uzavrite plynovú fľašu.
23. Nesnažte sa zariadenie nijakým spôsobom upravovať. Tryska v zariadení nie je odnímateľná a môže ju inštalovať iba výrobca.
24. Nepripájajte plynovú fľašu priamo k spotrebiču bez regulátora!
25. Je potrebný regulátor s tlakom zodpovedajúcim kategórii spotrebiča, ktorý spĺňa normu EN16129.
 - a. Pre bután v kategórii $I_{3+(28-30/37)}$ použite regulátor s tlakom 30 mbar.
 - b. Pre propán v kategórii $I_{3+(28-30/37)}$ použite regulátor s tlakom 37 mbar.
 - c. Pre bután/propán v kategórii $I_{3B/P(30)}$ použite regulátor s tlakom 30 mbar.
 - d. Pre propán v kategórii $I_{3P(37)}$ použite regulátor s tlakom 37 mbar.
26. Skontrolujte, či je tesnenie regulátora tlaku správne a schopné plniť svoju funkciu.
27. Odporúča sa používať hadicu, ktorá spĺňa normu EN 16436-1.
28. Hadicu kontrolujte aspoň raz za mesiac, pri každej výmene fľaše alebo ak nebola dlhší čas používaná.
29. Ak zistíte praskliny, trhliny alebo iné poškodenia, nahraďte hadicu novou hadicou rovnakej dĺžky a kvality.
30. Celý plynový systém, vrátane hadice, regulátora a plynovej fľaše, musí byť skontrolovaný na tesnosť. Než začnete ohrievač používať, skontrolujte tesnosť všetkých pripojení.
31. Všetky testy tesnosti sa musia vykonávať pomocou mydlového roztoku. Samozrejme môžete použiť aj sprej na detekciu netesností.
32. Na kontrolu tesnosti nikdy nepoužívajte otvorený oheň.
33. Ak zistíte únik plynu, okamžite uzavrite plynovú fľašu! Vykonajte test tesnosti podľa pokynov v časti KONTROLA TESNOSTI!
34. Plynovú fľašu vymeňte na dobre vetranom mieste, mimo dosahu zdrojov zapálenia (sviečky, cigarety, iné zariadenia, ktoré produkujú plamene atď.).
35. Z dôvodu neustáleho zlepšovania sa technické špecifikácie a dizajn môžu zmeniť bez predchádzajúceho upozornenia.
36. Aktuálny návod na použitie si môžete stiahnuť zo stránky www.somogyi.sk.
37. Za prípadné tlačové chyby nenesieme žiadnu zodpovednosť a ospravedlňujeme sa za prípadné nepríjemnosti.
38. Len pre domáce účely, priemyselné použitie je zakázané!

CHARAKTERISTIKA

Prenosný infračervený ohrievač - 3 úrovne kúrenia - vysoko kvalitné keramické platne - ODS (ochrana proti nedostatku kyslíka), tepelná ochrana, senzor naklonenia - piezoelektrické zapáľovanie s pilotným plameňom - vykurovaná plocha: 20-80 m² - vykurovací výkon: maximálny: 4,20 kW stredný: 2,9 kW minimálny: 1,55 kW - spotreba plynu: maximálna: 305 g/h priemerná: 207 g/h minimálna: 110 g/h - typ plynu: LPG/bután/propán rozmery: 41 x 40 x 24 cm - energetická trieda: A

MONTÁŽ PRÍSTROJA, PRIPOJENIE K PLYNOVEJ FĽAŠI

Zatlačte 4 plastové nožičky na miesto, ako je znázornené na **obrázku 2**. Pripojte plynovú hadicu k plynovému pripojeniu na prístroji a pevne utiahnite hadicovú svorku. Pripojenie hadice a redukčného ventilu, ako aj redukčného ventilu a plynového valca nájdete na nasledujúcom obrázku.



Spoj hadice s regulátorom a spoj regulátora s fľašou

UMIESTNENIE ZARIADENIA

Vždy zabezpečte dostatočný prívod čerstvého vzduchu a vetranie. Vždy dodržiavajte bezpečnú vzdialenosť od horľavých materiálov (obrázok 3). Ohrievač musí byť umiestnený na rovnej, pevnej ploche. Nikdy nepoužívajte ohrievač v prostredí s nebezpečenstvom výbuchu, napríklad v priestoroch, kde sa skladuje benzín, kvapaliny alebo výpary.

VETRANIE

Správne vetranie je nevyhnutné pre bezpečnú prevádzku! V tabuľke nižšie sú uvedené minimálne rozmery miestnosti a vetracích otvorov pre jednotlivé úrovne vykurovania spotrebiča. Tieto rozmery slúžia na prevenciu kondenzácie a zabezpečenie prívodu čerstvého vzduchu.

ohrievacie keramické panely	minimálne rozmery miestnosti	minimálna veľkosť vetracieho otvoru
1	40 m ³ – napr. 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – napr. 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – napr. 10,5 m x 4 m x 2,5 m	105 cm ²

PRIPOJENIE PLYNOVEJ FĽAŠE K PRÍSTROJU

Tento prístroj sa smie používať iba s nízkotlakovým butánom alebo propánom alebo zmesami PB plynov (LPG) s vhodným regulátorom tlaku prostredníctvom ohybnej hadice. Hadica musí byť pripevnená k regulátoru a spotrebiču pomocou hadicových svoriek. Druhy plynu, ktoré je možné používať, a ich tlaky sú uvedené v tabuľke. Informácie o vhodnom regulátore pre vašu plynovú fľašu získate u svojho predajcu LPG.

PLYNOVÁ FĽAŠA

Plynová fľaša nesmie spadnúť ani s ňou hrubo zaobchádzať! Keď sa spotrebič nepoužíva, plynová fľaša sa musí odpojiť. Po odpojení od spotrebiča nasadíte na plynovú fľašu ochranný uzáver. Plynové fľaše sa musia skladovať vonku, vo zvislej polohe, mimo dosahu detí. Plynovú fľašu nikdy neskladujte na mieste, kde môže teplota dosiahnuť 50 °C. Plynovú fľašu neskladujte v blízkosti plameňov, signálnych svetiel alebo iných zdrojov zapálenia. NEFAJČITE v blízkosti plynových fliaš!

REGULÁTOR TLAKU (nie je súčasťou balenia)

Regulátor tlaku nesmie byť poškodený ani deformovaný. Neinštalujte ani nepoužívajte poškodený regulátor tlaku! Náhradné regulátory je možné zakúpiť u predajcu zariadenia alebo autorizovaného predajcu plynových fliaš. Regulátor musí spĺňať normu EN 16129. Používajte iba regulátory a hadice schválené pre plyn PB pri uvedených tlakoch. Za normálnych podmienok používania sa odporúča vymeniť tlakový regulátor do 10 rokov od výroby, aby sa zabezpečila správna funkcia zariadenia.

HADICA (nie je súčasťou balenia)

Hadica a hadicové svorky sú dodávané spolu so zariadením. Použitá hadica musí spĺňať príslušnú normu platnú v krajine použitia (EN 16436-1). Dĺžka hadice nesmie presiahnuť 1,5 metra. Opatrované alebo poškodené hadice je potrebné okamžite vymeniť, ale aj hadice, ktoré vyzerajú byť v dobrom stave, je potrebné vymeniť najneskôr 5 rokov od dátumu výroby. Uistite sa, že hadica nie je upchaná, zalomená ani v kontakte s inou časťou zariadenia ako s jej pripojením.

VÝMENA PLYNOVEJ FĽAŠE

Pri výmene plynovej fľaše sa uistite, že tak robíte mimo dosahu akýchkoľvek zdrojov zapálenia.

1. Vypnite prívod plynu a nastavte všetky ovládacie gombíky do polohy OFF.
2. Odstráňte prázdnu fľašu a pripojte tlakový regulátor k plnej fľaši. Na pripojenie tlakového regulátora použite nové tesnenie.
3. Skontrolujte tesnosť podľa pokynov v časti KONTROLA TESNOSTI.

PRED KAŽDÝM POUŽITÍM

- Uistite sa, že je spotrebič správne umiestnený.
- Plynová hadica je nepoškodená, čistá a nedotýka sa ostrých alebo horúcich povrchov, nedotýka sa zeme a nie je skrútená.
- Pripojenie k plynovej fľaši je správne a bez netesností. (pozri časť „KONTROLA TESNOSTI“)
- Tento spotrebič sa nesmie počas prevádzky nachádzať v blízkosti horľavých materiálov!

KONTROLA TESNOSTI

Nikdy nekontrolujte tesnosť otvoreným plameňom, vždy používajte mydlový roztok.

Pripravte si roztok na detekciu úniku kvapalín zmiešaním 1 dielu prostriedku na umývanie riadu s 1 dielom vody. Samozrejme môžete použiť aj sprej na detekciu úniku.

1. Uistite sa, že ovládač plynu je v polohe „štart“.
2. Naneste roztok na detekciu úniku na hadicu a všetky spoje: plynovú fľašu a redukčný ventil, redukčný ventil a hadicu, hadicu a miesta pripojenia spotrebiča.
3. Plynovú fľašu otvorte len o jedno otočenie. Pri otváraní by ste mali počuť, ako z fľaše uniká plyn.
4. Ak sa objavia bubliny, znamená to únik plynu, ktorý je potrebné pred použitím odstrániť. Ak zistíte únik plynu, spotrebič nikdy nepoužívajte!
 - a. Po otestovaní uzavrite plyn na fľaši.
 - b. Uťahnite pripojenia alebo vymeňte gumové tesnenie, ak je to potrebné. V prípade potreby vymeňte hadicu. Maximálna dĺžka hadice je 1,5 m!
 - c. Po odstránení poruchy znovu skontrolujte pripojenia.**d. Ak stále zistíte únik, nepokúšajte sa ho opraviť sami, ale kontaktujte predajcu alebo výrobcu spotrebiča.**
5. Ak nedochádza k úniku, uzavrite plynovú fľašu, opláchnite časti roztokom na detekciu úniku vodou a utrite ich do sucha.

POUŽÍVANIE (obr. 4)

ZAPNUTIE

1. Odklopte držiak.
2. Pripojená plynová fľaša s redukčným ventilom by mala byť za ohrievačom.
3. Otvorte plynovú fľašu.
4. Stlačte a otočte gombík regulátora plynu doľava do polohy 1 .
5. Podržte ho stlačené 10 sekúnd a niekoľkokrát stlačte červené tlačidlo zapalovania, kým sa nezapáli kontrolka a stredný keramický panel nezačne fungovať a nezostane svietiť po uvoľnení regulátora.
6. Akonáhle sa stredný panel zahreje, môžete otočiť gombíkom regulátora plynu do polohy 2  alebo 3 .

VYPNUTIE

1. Stlačte gombík na ovládanie plynu a otočte ho doprava, kým nedosiahne počiatočnú polohu „štart“, potom ho uvoľnite.
2. Na vypnutie uzavrite plynovú fľašu!
3. Ak nebudete ohrievač dlhší čas používať, odpojte regulátor tlaku od plynovej fľaše.

ČISTENIE

Pre optimálny výkon môže byť potrebné zariadenie čistiť aspoň raz za mesiac, v závislosti od stupňa znečistenia.

1. Pred čistením vypnite spotrebič uzavretím ventilu plynovej fľaše!
2. Nechajte spotrebič vychladnúť (minimálne 30 minút).
3. Vonkajšiu časť spotrebiča očistite mierne navlhčenou utierkou. Nepoužívajte agresívne čistiace prostriedky! Do vnútra spotrebiča, na keramické panely ani na pilotný plameň sa nesmie dostať voda!
4. Pred použitím spotrebič utrite do sucha alebo nechajte vyschnúť!

ÚDRŽBA

1. Hadicu kontrolujte aspoň raz za mesiac, pri každej výmene fľaše alebo ak ste ju dlhší čas nepoužívali. Ak zistíte praskliny, trhliny alebo iné poškodenia, vymeňte hadicu za novú rovnakej dĺžky a kvality, ale aj keď sa hadica javí ako úplne nepoškodená, vymeňte ju najneskôr 5 rokov po dátume výroby.
2. Odporúča sa nechať plynové zariadenie raz ročne skontrolovať oficiálnym servisným technikom.
3. Ak je potrebné vymeniť niektoré diely, použite iba diely dodané oficiálnym servisným strediskom alebo výrobcom!

SKLADOVANIE SPOTREBIČA

Ak spotrebič nebudete dlhší čas používať, odpojte plynovú fľašu od spotrebiča. Môžete ju skladovať v suchom prostredí bez prachu, najlepšie v pôvodnom obale.

RIEŠENIE PROBLÉMOV

Ak v nižšie uvedenej tabuľke nenájdete riešenie problému, prestaňte zariadenie používať a kontaktujte servisné oddelenie.

RIEŠENIE PROBLÉMOV

Problém	Možná príčina	Možné riešenie
Zápach plynu	Regulátor alebo pripojenie hadice je voľné alebo hadica je prasknutá	Vykonajte test tesnosti. Uťahnite pripojenia alebo vymeňte hadicu.
	Z keramického panelu sa odlomil kúsok.	Nechajte vymeniť keramický panel.
Nedostatočné teplo	Prívod plynu nie je otvorený	Otvorte prívod plynu.
	Otvory horáka sú zablokované	Obráťte sa na servis!
	Plynová fľaša je (takmer) prázdna	Vymeňte plynovú fľašu.
	Regulátor tlaku nie je správne pripojený k fľaši a/alebo hadici	Znovu pripojte regulátor tlaku k fľaši a/alebo hadici.
Nedostatočný plameň na keramickej doske	Tryska je znečistená	Obráťte sa na servis!
Žiadne zapálenie (iskra)	Zapaľovač je chybný alebo je poškodené jeho zapojenie	Obráťte sa na servis!
Žlté plamene	Horáky sú upchaté	Obráťte sa na servis!
	Zariadenie je pripojené k chybnej zásuvke	Pripojte spotrebič k propánu alebo LPG a použite vhodný regulátor tlaku.
Plamene zhasínajú počas používania	Plynová fľaša je prázdna	Vymeňte plynovú fľašu za plnú.
	Termočlánok nie je dostatočne zahriaty	Skúste zariadenie opäť zapáliť.
	Prúd vzduchu sfúkol plameň	Zabezpečte miesto bez prievanov.
	Termočlánok je chybný	Obráťte sa na servis!
	Elektromagnetický ventil je chybný	Obráťte sa na servis!
Bzučanie regulátora tlaku	Nová (plná) plynová fľaša	Nie je to nebezpečné ani porucha, po krátkej dobe sa automaticky zastaví.
Horák sa nedá zapáliť	Horák je upchaný	Obráťte sa na servis!
	Nie je prívod plynu	Otvorte prívod plynu a stlačte bezpečnostné tlačidlo regulátora tlaku (nie všetky regulátory ho majú).

TECHNICKÉ ÚDAJE

typové označenie:..... FG420
 rozmery:..... 41 x 40 x 24 cm
 pripojenie zariadenia na plyn:..... Ø10 mm, pre gumovú hadicu
 hmotnosť: 4,4 kg
 výkon kúrenia: maximálny: 4,20 kW
 stredný: 2,9 kW
 minimálny: 1,55 kW
 spotreba plynu: maximálna: 305 g/h
 stredný: 207 g/h
 minimálny: 110 g/h

kategória spotrebiča	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B} /P(30)	☐ I _{3B} /P(50)	☐ I _{3B} /P(37)	☐ I _{3B} /P(37)
typy plynu	G30 bután	G31 propán	G30 Bután, propán a ich zmesi		G31 propán	G30 Bután, propán a ich zmesi
tlak plynu (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
výstupný tlak redukčného ventilu (mbar)	30	37	30	50	37	37
veľkosť trysky (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
celkový tepelný príkon (Hs): (Qn)	4,2 kW (305 g/h)					

ZÁRUKA

Platnosť záruky

Na zariadenie sa vzťahuje 2-ročná povinná záruka. Táto záruka sa vzťahuje na všetky výrobné vady za predpokladu, že:

- Zariadenie bolo používané, montované a udržiavané v súlade s pokynmi uvedenými v tejto príručke. Poškodenie spôsobené nesprávnym používaním, nesprávnou montážou alebo nedostatočnou údržbou sa nepovažuje za výrobnú vadu.
- Môžete predložiť doklad o kúpe zariadenia a dátum nákupu.

Záruka platí len pre domáce použitie.

Oddelenie kontroly kvality spoločnosti Somogyi Elektronik overí, či sú diely skutočne chybné a či sa ukázali ako chybné pri bežnom používaní, správnej montáži a správnej údržbe.

Ak nie je splnená niektorá z vyššie uvedených podmienok, záruka sa na vadu nevzťahuje. V každom prípade sa záruka obmedzuje na opravu alebo výmenu chybných dielov.

Neplatnosť záruky

Záruka sa nevzťahuje na nasledujúce poškodenia a poruchy:

- Bežné opotrebenie (hrdza, deformácia, zafarbenie atď.) dielov vystavených ohňu alebo intenzívnemu teplu. Tieto diely je potrebné čas od času vymeniť.
- Vizuálne nezrovnalosti vyplývajúce z výrobného procesu (škrvny, minimálne odchýlky a farebné rozdiely v smalte). Takéto nezrovnalosti sa nepovažujú za výrobné vady.
- Akékoľvek poškodenie spôsobené nesprávnou údržbou, nesprávnym skladovaním, nesprávnou montážou alebo úpravou predmontovaných dielov.
- Akékoľvek poškodenia vyplývajúce z nesprávneho používania zariadenia (používanie v rozpore s pokynmi v príručke, komerčné používanie atď.).
- Akékoľvek následné poškodenia spôsobené nedbanlivým alebo nesprávnym používaním zariadenia.
- Korózia alebo zafarbenie spôsobené vonkajšími okolnosťami, agresívnymi čistiacimi prostriedkami, účinkami chlóru atď. Toto poškodenie sa nepovažuje za výrobnú vadu.

RO ÎNCĂLZITOR PORTABIL CU INFRAROȘU

INSTRUCȚIUNI IMPORTANTE DE SIGURANȚA CITIȚI CU ATENȚIE ȘI PĂSTRAȚI-LE PENTRU REFERINȚĂ VIITOARE!

AVERTISMENT

1. Citiți instrucțiunile de utilizare înainte de a utiliza dispozitivul și păstrați-le pentru consultare ulterioară. Descrierea originală este în limba maghiară.
2. Asigurați-vă că dispozitivul nu a fost deteriorat în timpul transportului!
3. Dispozitivul trebuie instalat și utilizat în conformitate cu aceste instrucțiuni. Nerespectarea acestor instrucțiuni poate duce la vătămări grave și/sau daune materiale.
4. Acest încălzitor nu este adecvat pentru instalarea în rulote, autocaravane sau bărci.
5. Așezați întotdeauna aparatul și butelia de gaz pe o suprafață plană și orizontală.
6. Nu utilizați în zone în care pot fi prezente vapori inflamabili sau praf exploziv! Nu utilizați în medii inflamabile sau explozive!
7. Nu depozitați și nu utilizați benzină sau alte gaze sau lichide inflamabile în același spațiu cu aparatul.
8. Utilizați numai sub supraveghere constantă!
9. Nu utilizați fără supraveghere în prezența copiilor!
10. Pentru utilizarea aparatului sunt necesare un reductor de presiune și un furtun de gaz (Ø intern 10 mm) (nu sunt incluse).
11. Furtunul de gaz trebuie poziționat astfel încât persoanele să nu se poată împiedica de el și să nu fie expus la deteriorări accidentale.
12. Utilizați numai într-o încăpere bine ventilată!
13. Aparatul extrage oxigenul din mediul înconjurător în timpul încălzirii. Prin urmare, este esențială o ventilație adecvată în încăperea! Acest lucru asigură eliminarea produselor de ardere și fluxul de aer proaspăt de ardere în încăperea.
14. Nu acoperiți aparatul și nu așezați articole de îmbrăcăminte pe el! Acest lucru ar putea provoca un risc de incendiu!
15. Nu îl așezați lângă mobilier, perdele, pereți sau alte materiale inflamabile! Pericol de incendiu din cauza căldurii radiante! Respectați cerințele privind distanța specificate în figura 3!
16. Dacă aveți întrebări privind asamblarea sau funcționarea, vă rugăm să contactați distribuitorul, centrul de service sau producătorul.
17. ATENȚIE! Piese care pot fi atinse pot fi fierbinți. Țineți-le la distanță de copiii mici!
18. Adulții și copiii trebuie să evite apropierea de suprafețele cu temperaturi ridicate pentru a preveni arsurile sau aprinderea hainelor.
19. Copiii trebuie supravegheați îndeaproape când se află în apropierea încălzitorului.
20. Nu mutați aparatul în timp ce se încălzește. Închideți robinetul buteliei de gaz înainte de a muta aparatul.
21. Nu mutați încălzitorul după ce l-ați oprit până când nu s-a răcit.
22. Închideți butelia de gaz după utilizare.
23. Nu încercați să modificați dispozitivul în niciun fel. Duza din dispozitiv nu poate fi îndepărtată și poate fi instalată numai de către producător.
24. Nu conectați butelia de gaz direct la aparat fără un regulator!
25. Este necesar un regulator cu o presiune adecvată categoriei de aparate, care să respecte standardul EN16129.
 - a. Pentru butan din categoria I_{3+(28-30/37)}, utilizați un regulator cu o presiune de 30 mbar.
 - b. Pentru propanul din categoria I_{3+(28-30/37)}, utilizați un regulator de 37 mbar.
 - c. Pentru butan/propan din categoria I_{3B/P(30)}, utilizați un regulator de 30 mbar.
 - d. Pentru propan din categoria I_{3P(37)}, utilizați un regulator de 37 mbar.
26. Verificați dacă garnitura regulatorului de presiune este corectă și capabilă să își îndeplinească funcția.
27. Se recomandă utilizarea unui furtun care respectă standardul EN 16436-1.
28. Verificați furtunul cel puțin o dată pe lună, de fiecare dată când schimbați butelia sau dacă nu a fost utilizat pentru o perioadă lungă de timp.
29. Dacă observați fisuri, rupturi sau alte deteriorări, înlocuiți furtunul cu unul nou, de aceeași lungime și calitate.
30. Întregul sistem de gaz, inclusiv furtunul, regulatorul și butelia de gaz, trebuie verificat pentru a detecta eventualele scurgeri. Nu utilizați încălzitorul până când toate conexiunile nu au fost testate pentru a detecta eventualele scurgeri.
31. Toate testele de etanșeitate trebuie efectuate cu o soluție de săpun. Desigur, puteți utiliza și un spray de detectare a scurgerilor.
32. Nu utilizați niciodată flacăra deschisă pentru a verifica dacă există scurgeri.
33. Dacă detectați o scurgere de gaz, închideți imediat butelia de gaz! Efectuați un test de scurgere așa cum este descris în secțiunea VERIFICAREA SCURGERILOR!
34. Înlocuiți butelia de gaz într-o zonă bine ventilată, departe de orice sursă de aprindere (lumânări, țigări, alte dispozitive care produc flăcări etc.).
35. Datorită îmbunătățirilor continue, datele tehnice și designul pot fi modificate fără o notificare prealabilă.
36. Manualul de utilizare actual poate fi descărcat de pe site-ul www.somogyi.hu.
37. Nu ne asumăm responsabilitatea pentru eventualele erori de tipar și ne cerem scuze pentru neplăcerile cauzate.
38. Este permisă numai utilizarea privată, nu și utilizarea industrială!

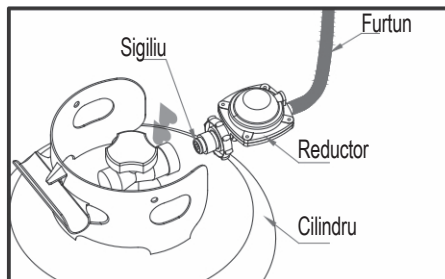
CARACTERISTICI

Încălzitor portabil cu infraroșu - 3 niveluri de încălzire - panouri ceramice de înaltă calitate - ODS (protecție împotriva deficitului de oxigen), protecție termică, senzor de înclinare - aprindere piezoelectrică cu flacăra pilot - suprafață de încălzire: 20-80 m² - putere de

încălzire: maximă: 4,20 kW medie: 2,9 kW minimă: 1,55 kW - consum de gaz: maxim: 305 g/h mediu: 207 g/h minim: 110 g/h - tip de gaz: GPL/butan/propan - dimensiuni: 41x40x24cm - clasa energetică: A

ASAMBLAREA APARATULUI, CONECTAREA LA BUTELIA DE GAZ

Apăsați cele 4 picioare din plastic în poziție, așa cum se arată în **figura 2**. Conectați furtunul de gaz la racordul de gaz al aparatului și strângeți bine clema furtunului. Vă rugăm să consultați imaginea următoare pentru conectarea furtunului și a reductorului de presiune, precum și a reductorului de presiune și a buteliei de gaz.



Conectarea furtunului/reductorului de presiune și a reductorului de presiune/buteliei de gaz

POZIȚIONAREA APARATULUI

Asigurați-vă întotdeauna că există aer proaspăt și ventilație adecvată. Mențineți întotdeauna o distanță de siguranță față de materialele inflamabile (Figura 3). Încălzitorul trebuie așezat pe o suprafață plană și solidă. Nu utilizați niciodată încălzitorul într-un mediu exploziv, cum ar fi zonele în care sunt depozitate benzină, lichide sau vapori.

VENTILAȚIE

ventilație adecvată este esențială pentru a asigura o funcționare sigură! Tabelul de mai jos prezintă dimensiunile minime ale încăperii și ale orificiilor de ventilație pentru nivelurile de încălzire ale aparatului. Utilizarea acestora va preveni condensarea și va asigura un aport de aer proaspăt.

Panouri ceramice de încălzire	Dimensiunea minimă a încăperii	Deschidere minimă pentru ventilație
1	40 m ³ – de exemplu, 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – de exemplu, 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – de exemplu, 10,5 m x 4 m x 2,5 m	105 cm ²

CONECTAREA BUTELIEI DE GAZ LA APARAT

Acest aparat poate fi utilizat numai cu butan sau propan de joasă presiune sau amestecuri de gaze PB (GPL) cu regulatorul de presiune adecvat, prin intermediul unui furtun flexibil. Furtunul trebuie fixat la regulator și la aparat cu cleme pentru furtun. Tipurile de gaz care pot fi utilizate și presiunile acestora sunt enumerate în tabel. Pentru informații despre regulatorul adecvat pentru butelia dvs. de gaz, contactați distribuitorul de GPL.

BUTELIE DE GAZ

Butelia de gaz nu trebuie scăpată sau manipulată cu brutalitate! Când aparatul nu este utilizat, butelia de gaz trebuie deconectată. Repuneți capacul de protecție pe butelia de gaz după ce ați deconectat-o de la aparat. Buteliile de gaz trebuie depozitate în aer liber, în poziție verticală, la îndemâna copiilor. Nu depozitați niciodată butelia de gaz într-un loc în care temperatura poate ajunge la 50 °C. Nu depozitați butelia de gaz în apropierea flăcărilor, a luminilor de semnalizare sau a altor surse de aprindere. **NU FUMEAZĂ** în apropierea buteliei de gaz!

REGULATOR DE PRESIUNE (nu este inclus)

Regulatorul de presiune nu trebuie să fie deteriorat sau îndoit. Nu instalați și nu utilizați un regulator de presiune deteriorat! Regulatele de schimb pot fi obținute de la distribuitorul echipamentului sau de la un distribuitor autorizat de butelii de gaz. Regulatorul trebuie să fie conform cu standardul EN 16129. Utilizați numai regulate și furtunuri omologate pentru gaz PB la presiunile menționate mai sus. În condiții normale de utilizare, se recomandă înlocuirea regulatorului de presiune în termen de 10 ani de la fabricare, pentru a asigura funcționarea corectă a echipamentului.

FURTUN (nu este inclus)

Furtunul și clemele pentru furtun sunt furnizate împreună cu aparatul. Furtunul utilizat trebuie să fie conform standardului relevant din țara de utilizare (EN 16436-1). Lungimea furtunului nu trebuie să depășească 1,5 metri. Furtunurile uzate sau deteriorate trebuie înlocuite imediat, dar chiar și furtunurile care par să fie în stare bună trebuie înlocuite în termen de cel mult 5 ani de la data fabricației. Asigurați-vă că furtunul nu este blocat, îndoit sau în contact cu orice altă parte a aparatului în afară de racordul său.

ÎNLOCUIREA BUTELIEI DE GAZ

Când înlocuiți butelia de gaz, asigurați-vă că o faceți departe de orice sursă de aprindere.

1. Opriți alimentarea cu gaz și setați toate butoanele de control în poziția OFF.
2. Scoateți butelia goală și conectați regulatorul de presiune la o butelie plină. Utilizați o garnitură nouă pentru a conecta regulatorul de presiune.
3. Verificați dacă există scurgeri, conform descrierii din secțiunea VERIFICAREA SCURGERILOR.

ÎNAINTE DE FIECARE UTILIZARE

- Asigurați-vă că aparatul este poziționat corect.
- Furtunul de gaz este intact, curat și nu este în contact cu suprafețe ascuțite sau fierbinti, nu atinge solul și nu este răsucit.
- Conexiunea la butelia de gaz este corectă și nu prezintă scurgeri. (vezi secțiunea „VERIFICAREA SCURGERILOR”)
- Acest aparat trebuie ținut la distanță de materiale inflamabile în timpul utilizării!

VERIFICAREA SCURGERILOR

Nu verificați niciodată scurgerile cu o flacără deschisă; utilizați întotdeauna o soluție de apă cu săpun.

Pregătiți o soluție lichidă pentru detectarea scurgerilor amestecând 1 parte lichid de spălat vase cu 1 parte apă. Desigur, puteți utiliza și un spray pentru detectarea scurgerilor.

1. Asigurați-vă că butonul de control al gazului se află în poziția „pornire”.
2. Aplicați soluția de detectare a scurgerilor pe furtun și pe toate racordurile: butelia de gaz și reductorul de presiune, reductorul de presiune și furtunul, precum și punctele de racordare ale furtunului și ale aparatului.
3. Deschideți ușor butelia de gaz, cu o singură rotație. La deschidere, ar trebui să auziți gazul ieșind din butelie.
4. Dacă apar bule, aceasta indică o scurgere de gaz, care trebuie eliminată înainte de utilizare. Nu utilizați niciodată aparatul dacă detectați o scurgere de gaz!
 - a. După testare, închideți gazul la butelie.
 - b. Strângeți racordurile sau înlocuiți garnitura inelară de cauciuc, dacă este cazul. Înlocuiți furtunul, dacă este necesar. Lungimea maximă a furtunului este de 1,5 m!
 - c. După remedierea defectului, testați din nou conexiunile.
 - d. Dacă detectați în continuare o scurgere, nu încercați să o reparați singur, ci contactați distribuitorul sau producătorul aparatului.**
5. Dacă nu există scurgeri, închideți butelia de gaz, clătiți cu apă soluția de detectare a scurgerilor de pe piese și ștergeți-le până se usucă.

UTILIZARE (Fig. 4)

PORNIRE

1. Răsuciți mânerul de transport.
2. Butelia de gaz conectată cu reductorul de presiune trebuie să se afle în spatele încălzitorului.
3. Deschideți butelia de gaz.
4. Apăsăți și rotiți butonul de control al gazului spre stânga, în poziția „1  e” (aprindere).
5. Țineți apăsat timp de 10 secunde și apăsați butonul roșu de aprindere de mai multe ori până când flacăra pilot și panoul ceramic central încep să funcționeze și rămân aprinse când regulatorul este eliberat.
6. Odată ce panoul central s-a încălzit, puteți roti butonul de control al gazului în poziția „2  ” (putere maximă) sau „3  sion” (putere minimă) pentru o putere mai mare.

OPRIRE

1. Apăsăți butonul de control al gazului și rotiți-l spre dreapta până când ajunge în poziția inițială „start”, apoi eliberați-l.
2. Închideți butelia de gaz pentru a opri aparatul!
3. Dacă nu veți utiliza încălzitorul pentru o perioadă lungă de timp, deconectați reductorul de presiune de la butelia de gaz.

CURĂȚARE

Pentru o performanță optimă, aparatul poate necesita curățare cel puțin o dată pe lună, în funcție de gradul de contaminare.

1. Înainte de curățare, opriți aparatul închizând robinetul buteliei de gaz!
2. Lăsați aparatul să se răcească (cel puțin 30 de minute).
3. Curățați exteriorul aparatului cu o cârpă ușor umezită. Nu utilizați agenți de curățare agresivi! Nu trebuie să pătrundă apă în interiorul aparatului, pe panourile ceramice sau pe flacăra pilot!
4. Ștergeți aparatul până se usucă sau lăsați-l să se usuce înainte de utilizare!

ÎNTREȚINERE

1. Verificați furtunul cel puțin o dată pe lună, de fiecare dată când schimbați butelia sau când nu l-ați utilizat pentru o perioadă lungă de timp. Dacă observați fisuri, rupturi sau alte deteriorări, înlocuiți furtunul cu unul nou, de aceeași lungime și calitate, dar chiar dacă furtunul pare să fie complet intact, înlocuiți-l în cel mult 5 ani de la data fabricației.

2. Se recomandă ca aparatul cu gaz să fie inspectat de un tehnician de service oficial o dată pe an.
3. Dacă este necesară înlocuirea unor piese, se pot utiliza numai piese furnizate de un centru de service oficial sau de producător!

DEPOZITAREA APARATULUI

Dacă nu veți utiliza aparatul pentru o perioadă de timp, deconectați butelia de gaz de la aparat. Aceasta poate fi depozitată într-un mediu uscat, fără praf, de preferință în ambalajul original.

DEPANARE

Dacă nu găsiți o soluție funcțională la o problemă în tabelul de mai jos, încetați să utilizați dispozitivul și contactați departamentul de service.

RIEȘENIE PROBLÉMOV

Problemă	Cauză posibilă	Soluție posibilă
Miros de gaz	Regulatorul sau racordul furtunului este slăbit sau furtunul este crăpat	Efectuați un test de etanșeitate Strângeți racordurile sau înlocuiți furtunul.
	O bucată din panoul ceramic este spartă.	Înlocuiți panoul ceramic.
Căldură insuficientă	Alimentarea cu gaz nu este deschisă	Deschideți alimentarea cu gaz
	Orificiile arzătorului sunt blocate	Anunțați departamentul de service!
	Butelia de gaz este (aproape) goală	Înlocuiți butelia de gaz
	Regulatorul de presiune nu este conectat corespunzător la butelie și/sau furtun	Reconectați regulatorul de presiune la butelie și/sau furtun
Flacără insuficientă pe plita ceramică	Duza este murdară	Anunțați departamentul de service!
Nu se aprinde (scânteie)	Aprinderea este defectă sau cablajul acesteia este deteriorat	Anunțați departamentul de service!
Flăcări galbene	Arzătoarele sunt înfundate	Anunțați departamentul de service!
	Aparatul este conectat la o priză defectă	Conectați aparatul la propan sau GPL și utilizați un regulator de presiune adecvat
Flăcările se sting în timpul utilizării	Butelia de gaz este goală.	Înlocuiți butelia de gaz cu una plină.
	Termocuplul nu este suficient de fierbinte.	Încercați să aprindeți din nou aparatul.
	Un curent de aer a stins flacăra.	Asigurați-vă că locul este ferit de curenți de aer.
	Termocuplul este defect.	Anunțați departamentul de service!
	Supravalva este defectă.	Anunțați departamentul de service!
Zgomotul regulatorului de presiune	Butelie de gaz nouă (plină)	Nu există pericol sau defecțiune, se oprește automat după scurt timp.
Arzătorul nu poate fi aprins	Arzătorul este blocate	Anunțați departamentul de service!
	Nu există alimentare cu gaz	Deschideți alimentarea cu gaz și apăsați butonul de siguranță al regulatorului de presiune (nu toate regulatoarele au acest buton)

DATE TEHNICE

Număr articol: FG420
Dimensiuni: 41x40x24cm
Racord pentru gaz: Ø10 mm, pentru furtun de cauciuc
Greutate: 4,4 kg
Capacitate de încălzire: maximă: 4,20 kW
..... medie: 2,9 kW
..... minimă: 1,55 kW
Consum de gaz: maxim: 305 g/h
..... medie: 207 g/h
..... minim: 110 g/h

categoria aparatului	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
tipuri de gaz	G30 butan	G31 propan	G30 Butan, propan și amestecuri ale acestora		G31 propan	G30 Butan, propan și amestecuri ale acestora
presiunea gazului (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
presiunea de ieșire a reductorului de presiune (mbar)	30	37	30	50	37	37
dimensiunea duzei (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
puterea termică totală (hs): (qn)	4,2 kW (305 g/h)					

GARANȚIE

Garanția acoperă

Aparatul este acoperit de o garanție obligatorie de 2 ani. Această garanție acoperă toate defectele de fabricație, cu condiția ca:

- Dispozitivul a fost utilizat, asamblat și întreținut în conformitate cu instrucțiunile din acest manual. Daunele rezultate din utilizarea necorespunzătoare, asamblarea incorectă sau întreținerea inadecvată nu sunt considerate defecte de fabricație.
- Puteți prezenta chitanța pentru dispozitiv și data achiziției.

Garanția este valabilă numai pentru uz personal.

Departamentul de control al calității al Somogyi Elektronik Kft. va verifica dacă piesele sunt într-adevăr defecte și dacă s-au dovedit a fi defecte în condiții normale de utilizare, asamblare și întreținere corespunzătoare.

Dacă oricare dintre condițiile de mai sus nu este îndeplinită, garanția nu acoperă defectul. În toate cazurile, garanția se limitează la repararea sau înlocuirea pieselor defecte.

Garanția nu acoperă

Garanția nu acoperă următoarele daune și defecte:

- Uzura normală (rugină, deformare, decolorare etc.) a pieselor expuse la foc sau căldură intensă. Aceste piese trebuie înlocuite periodic.
- Nereguli vizuale inerente procesului de fabricație (pete, variații minime și diferențe de culoare în smalt). Astfel de nereguli nu sunt considerate defecte de fabricație.
- Orice deteriorare cauzată de întreținerea necorespunzătoare, depozitarea necorespunzătoare, asamblarea incorectă sau modificarea pieselor preasamblate.
- Orice daune rezultate din utilizarea necorespunzătoare a dispozitivului (utilizarea neconformă cu instrucțiunile din manual, utilizarea comercială etc.).
- Orice daune indirecte cauzate de utilizarea neglijentă sau necorespunzătoare a dispozitivului.
- Ruginirea sau decolorarea cauzate de circumstanțe externe, agenți de curățare agresivi, efectele clorului etc. Aceste daune nu sunt considerate defecte de fabricație.

NAPOMENE

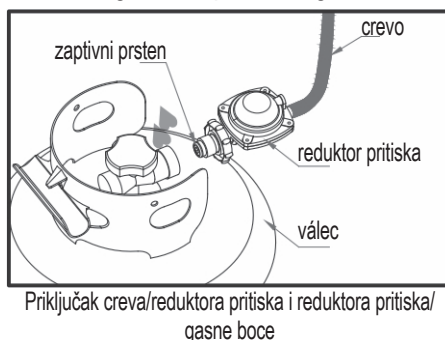
1. Pročitajte uputstva za upotrebu pre korišćenja uređaja i sačuvajte ih za buduću upotrebu. Originalni opis je na mađarskom jeziku.
2. Uverite se da uređaj nije oštećen prilikom transporta!
3. Uređaj mora biti instaliran i korišćen u skladu sa ovim uputstvima. Nepoštovanje ovih uputstava može dovesti do ozbiljnih povreda i/ili materijalne štete.
4. Ovaj grejač nije pogodan za ugradnju u karavane, kampere ili čamce.
5. Uvek postavljajte uređaj i bocu za gas na ravnu, horizontalnu površinu.
6. Zabranjena upotreba u prostorijama gde mogu biti prisutni zapaljivi gasovi, tečnosti ili prašine! Ne koristite ga u blizini zapaljivih materijala!
7. Ne skladištite ili koristite benzin ili druge zapaljive gasove ili tečnosti u istom prostoru sa uređajem.
8. Upotrebljivo samo uz konstantan nadzor!
9. Zabranjena upotreba u prisustvu dece bez nadzora!
10. Za korišćenje uređaja potreban je reduktor pritiska i gasni crevo (unutrašnji prečnik 10 mm) (nisu uključeni).
11. Gasna creva treba postaviti tako da ljudi ne mogu da se spotaknu o njega i da ne bude izloženo slučajnom oštećenju.
12. Koristiti samo u dobro provetреноj prostoriji!
13. Uređaj iz svoje okoline izvlači kiseonik tokom zagrevanja. Stoga je neophodna adekvatna ventilacija prostorije! To obezbeđuje uklanjanje proizvoda sagorevanja i ulazak svežeg vazduha za sagorevanje u prostoriju.
14. Ne pokrivajte uređaj i ne stavljajte odeću na njega! To može izazvati opasnost od požara!
15. Ne postavljajte ga u blizini nameštaja, zavesa, zidova ili drugih zapaljivih materijala! Opasnost od požara zbog zračeće toplote! Poštujte zahteve za razdaljinu navedene na Slici 3!
16. Ukoliko imate bilo kakvih pitanja o montaži ili radu, obratite se prodavcu, servisnom centru ili proizvođaču.
17. OPREZ! Delovi koji se mogu dodirnuti mogu biti vrući. Držite van domašaja dece!
18. Odrasli i deca treba da izbegavaju prilaženje površinama visoke temperature kako bi sprečili opekotine ili paljenje odeće.
19. Deca treba da budu pod neposrednim nadzorom kada su u blizini grejača.
20. Ne pomerajte uređaj dok se zagreva. Zatvorite ventil boce sa gasom pre pomeranja uređaja.
21. Ne pomerajte grejač nakon isključivanja dok se ne ohladi.
22. Zatvorite ventil boce sa gasom nakon upotrebe.
23. Ne pokušavajte da menjate uređaj na bilo koji način. Mlaznica u uređaju se ne može ukloniti i može je instalirati samo proizvođač.
24. Ne povezujte boca sa gasom direktno sa uređajem bez regulatora!
25. Potreban je regulator sa pritiskom prikladnim za kategoriju uređaja, u skladu sa standardom EN16129.
 - a. Za butan u kategoriji $I_{3+}(28-30/37)$, koristite regulator pritiska od 30 mbar.
 - b. Za propan u kategoriji $I_{3+}(28-30/37)$, koristite regulator od 37 mbar.
 - c. Za butan/propan u kategoriji $I_{3B/P}(30)$, koristite regulator od 30 mbar.
 - d. Za propan u kategoriji $I_{3P}(37)$, koristite regulator od 37 mbar.
26. Proverite da li je zaptivka regulatora pritiska ispravna i sposobna da obavi svoju funkciju.
27. Preporučuje se upotreba creva koje je u skladu sa standardom EN 16436-1.
28. Proverite crevo najmanje jednom mesečno, svaki put kada menjate boca ili ako se dugo nije koristilo.
29. Ako primetite pukotine, pocepu ili druga oštećenja, zamenite crevo novim crevom iste dužine i kvaliteta.
30. Ceo gasni sistem, uključujući crevo, regulator i boca sa gasom, mora biti proveren na curenje. Ne koristite grejač dok sve veze ne budu testirane na curenje.
31. Sva ispitivanja curenja moraju se obaviti sapunskim rastvorom. Naravno, možete koristiti i sprej za detekciju curenja.
32. Nikada ne koristite otvorenu vatru za proveru curenja.
33. Ako otkrijete curenje gasa, odmah zatvorite boca sa gasom! Izvršite test curenja kako je opisano u odeljku PROVERA CURENJA!
34. Zamenite bocu za gas na dobro provetrenom mestu, daleko od svih izvora paljenja (sveće, cigarete, drugi uređaji koji proizvode plamen itd.).
35. Zbog konstantnog unapređenja, tehnički podaci i izgled mogu biti promenjeni bez prethodne najave.
36. Aktuelno uputstvo za upotrebu možete pronaći na adresi www.somogyi.hu.
37. Za eventualne štamparske greške ne odgovaramo i unapred se izvinjavamo.
38. Dozvoljeno za upotrebu samo u privatne svrhe, nije za profesionalnu upotrebu!

OSOBINE

Prenosna infracrvena grejalica - 3 nivoa grejanja - visokokvalitetne keramičke ploče - ODS (zaštita od nedostatka kiseonika), toplotna zaštita, monitor nagiba - piezoelektrično paljenje, sa pilot plamenom - površina grejanja: 20-80 m² - snaga grejanja: maksimalna: 4,20 kW srednja: 2,9 kW minimalna: 1,55 kW - potrošnja gasa: maksimalna: 305 g/h srednja: 207 g/h minimalna: 110 g/h - vrsta gasa: LPG/propan/butan - veličina: 41x40x24cm - energetska klasa: A

SASTAVLJANJE UREĐAJA, PRIKLJUČENJE NA GASNU BOCU

Prema **slici 2** pritisnite na mesto 4 kom plastične noge! Gasno crevo priključite na gasni priključak uređaja i dobro zategnite obujmicu creva. Za povezivanje creva i regulatora pritiska, kao i regulatora pritiska i gasne boce, pogledajte sledeću sliku.



POSTAVLJANJE UREĐAJA

Uvek obezbedite odgovarajući dotok svežeg vazduha, odnosno ventilaciju. Uvek se pridržavajte odgovarajuće udaljenosti od zapaljivih materijala (slika 3). Grejni uređaj treba postaviti na ravnu i čvrstu podlogu. Nikada ne koristite grejni uređaj u eksplozivnom okruženju, na primer na mestima gde se skladišti benzin ili zapaljive tečnosti ili pare.

VENTILACIJA

Odgovarajuća ventilacija je neophodna za bezbedan rad! U sledećoj tabeli nalaze se minimalne veličine prostorije i ventilacionih otvora koje pripadaju pojedinim stepenima grejanja uređaja. Njihovom primenom može se izbeći kondenzacija i obezbediti dovod svežeg vazduha.

keramičke grejne ploče	minimalna veličina prostorije	minimalni otvor za ventilaciju
1	40 m ³ – pl. 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – pl. 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – pl. 10,5 m x 4 m x 2,5 m	105 cm ²

PRIKLJUČENJE GASNE BOCE NA UREĐAJ

Ovaj uređaj se može koristiti samo sa butan, propan ili PB gasnim mešavinama niskog pritiska (LPG), uz odgovarajući regulator pritiska preko fleksibilnog creva. Crevo mora biti pričvršćeno obujmicama za regulator i za uređaj. Tipovi gasa koji se mogu koristiti i njihovi pritisci nalaze se u tabeli. Za informacije o odgovarajućem regulatoru za gasnu bocu obratite se svom LPG prodavcu.

GASNA BOCA

Gasna boca se ne sme ispuštati niti grubo rukovati njome! Kada se uređaj ne koristi, gasnu bocu treba odvojiti. Nakon odvajanja gasne boce od uređaja vratite zaštitni poklopac na bocu. Gasne boce treba čuvati napolju, u vertikalnom položaju i van domašaja dece. Gasna boca se nikada ne sme skladištiti na mestu gde temperatura može dostići 50°C. Ne skladištite gasnu bocu u blizini plamena, signalne lampice ili drugog izvora paljenja. NE PUSITE u blizini gasne boce!

REGULATOR PRITISKA (nije u priboru)

Na regulatoru pritiska ne sme biti nikakvih oštećenja ili udubljenja. Oštećen regulator pritiska ne postavljajte i ne koristite! Zamenski regulator se može nabaviti kod prodavca uređaja ili kod ovlašćenog distributera gasnih boca. Regulator mora odgovarati standardu EN 16129. Koristite samo regulator i crevo odobreno za PB gas pri gore navedenim pritiscima. U normalnim uslovima upotrebe, radi obezbeđenja pravilnog rada uređaja, preporučuje se zamena regulatora pritiska u roku od 10 godina od datuma proizvodnje.

CREVO (nije u priboru)

Crevo i obujmice za crevo se isporučuju zajedno sa uređajem. Korišćeno crevo mora odgovarati važećem standardu zemlje u kojoj se koristi (EN 16436-1). Dužina creva može biti najviše 1,5 metara. Istrošeno ili oštećeno crevo mora se odmah zameniti, ali čak i ako izgleda potpuno ispravno, treba ga zameniti najkasnije 5 godina nakon datuma proizvodnje. Vodite računa da crevo ne bude zapušeno ili savijeno i da ne dodiruje nijedan deo uređaja, osim mesta priključenja.

ZAMENA GASNE BOCE

Prilikom zamene gasne boce vodite računa da postupak obavite dalje od izvora paljenja.

1. Zatvorite dovod gasa i postavite sve kontrolne dugmiće u položaj OFF.
2. Skinite praznu bocu i priključite regulator pritiska na punu bocu. Koristite novu zaptivku prilikom priključenja regulatora pritiska.
3. Izvršite proveru curenja prema odeljku PROVERA CURENJA.

PRE SVAKE UPOTREBE

Uverite se da je uređaj postavljen na odgovarajuće mesto.

- Gasno crevo je neoštećeno, čisto, ne dodiruje oštre ili vruće površine, ne leži na zemlji i nije uvrnuto.
- Proverite da li je priključak na gasnu bocu odgovarajući i bez curenja. (vidi odeljak „PROVERA CURENJA”)
- Ovaj uređaj tokom upotrebe mora biti udaljen od zapaljivih materijala!

PROVERA CURENJA

Nikada ne proveravajte curenje otvorenim plamenom, uvek koristite sapunicu.

Pripremite tečni rastvor za otkrivanje curenja tako što ćete pomešati 1 deo deterdženta za sudove sa 1 delom vode. Naravno, možete koristiti i sprej za proveru curenja.

1. Uverite se da je dugme regulatora gasa u položaju „start”.
2. Četkom nanesite rastvor za proveru curenja na crevo i sve spojeve: na spojeve između gasne boce i regulatora pritiska, između regulatora pritiska i creva, kao i između creva i uređaja.
3. Lagano otvorite gasnu bocu, samo za jedan okret. Prilikom otvaranja trebalo bi da čujete izlazak gasa iz boce.
4. Ako se pojave mehurići, to ukazuje na curenje gasa koje mora biti otklonjeno pre upotrebe. Nikada ne koristite uređaj ako primetite curenje gasa!
 - a. Nakon testiranja zatvorite gas na boci.
 - b. Zategnite spojeve ili zamenite gumenu zaptivku tamo gde je primenjena. Po potrebi zamenite crevo. Maksimalna dužina creva može biti 1,5 m!
 - c. Nakon otklanjanja kvara ponovo testirajte spojeve.
 - d. Ako i nakon toga primetite curenje, ne pokušavajte sami da ga otklonite, već se obratite prodavcu uređaja ili proizvođaču.**
5. Ako nema curenja, zatvorite gasnu bocu, vodom isperite rastvor za proveru curenja sa delova, a zatim ih obrišite do suva.

UPOTREBA (slika 4)

UKLJUČIVANJE

1. Preklopite ručku za nošenje unazad.
2. Priključena gasna boca sa regulatorom pritiska treba da bude iza grejalice.
3. Otvorite gasnu bocu.
4. Pritisnite i okrenite ulevo dugme za regulaciju gasa u položaj 1 .
5. Držite pritisnuto 10 sekundi i u međuvremenu više puta pritisnite crveno dugme za paljenje dok se pilot plamen i srednji keramički panel ne uključe i ostanu upaljeni nakon puštanja regulatora.
6. Kada se srednji panel zagreje, pritiskom na dugme za regulaciju gasa možete ga okrenuti u položaj 2  ili 3  za veću snagu.

ISKLJUČIVANJE

1. Pritisnite dugme za regulaciju gasa i okrenite ga udesno do početnog „start” položaja, zatim ga otpustite.
2. Zatvorite gasnu bocu da biste isključili uređaj!
3. Ako grejalicu ne koristite duže vreme, odvojte regulator pritiska od gasne boce.

ČIŠĆENJE

Radi optimalnog rada uređaja, u zavisnosti od stepena zaprljanosti, ali najmanje jednom mesečno, potrebno je očistiti uređaj.

1. Pre čišćenja isključite uređaj zatvaranjem gasne boce!
2. Ostavite uređaj da se ohladi (min. 30 minuta).
3. Spoljašnjost uređaja očistite blago vlažnom krpom. Ne koristite agresivna sredstva za čišćenje! Voda ne sme dospeti u unutrašnjost uređaja, u keramičke panele niti do pilot plamena!
4. Obrišite uređaj do suva ili ga ostavite da se osuši pre upotrebe!

ODRŽAVANJE

1. Proveravajte crevo najmanje jednom mesečno, svaki put kada menjate bocu ili kada uređaj duže vreme nije korišćen. Ako primetite pukotine, rascepe ili druga oštećenja, crevo treba zameniti novim iste dužine i istog kvaliteta, ali čak i ako izgleda potpuno ispravno, zamenite ga najkasnije 5 godina nakon datuma proizvodnje.
2. Preporučuje se da gasni uređaj jednom godišnje pregleda ovlašćeni servis, odnosno stručno lice.
3. Ako je potrebno zameniti bilo koji deo, to može biti samo deo koji obezbeđuje ovlašćeni servis ili proizvođač!

SKLADIŠTENJE UREĐAJA

Ako uređaj neko vreme ne koristite, odvojte gasnu bocu od uređaja. Može se skladištiti u suvom okruženju bez prašine, po mogućnosti u originalnom pakovanju.

OTKLANJANJE KVAROVA

Ukoliko za neki problem ne pronađete odgovarajuće rešenje u donjoj tabeli, nemojte dalje koristiti uređaj i kontaktirajte servis.

Problem	Mogući uzrok	Moguće rešenje
Miris gasa	Spoj regulatora ili creva labav ili je crevo napuklo	Izvršite test curenja. Zategnite spojeve ili zamenite crevo.
	Deo keramičke ploče se odlomio	Zamenite keramičku ploču.
Nedovoljna toplota	Dovod gasa nije uključen	Otvorite dovod gasa.
	Otvori gorionika blokirani	Obavestite servis!
	Boca za gas (skoro) prazna	Zamenite bocu za gas.
	Regulator pritiska nije pravilno povezan sa bocom i/ili crevom	Ponovo povežite regulator pritiska sa bocom i/ili crevom.
Nedovoljan plamen na keramičkoj ploči	Kabl upaljača polomljen ili oštećen	Obavestite servis!
Nema paljenja (varnice)	Gorionici začepljeni	Obavestite servis!
Žuti plamen	Uređaj povezan na butan	Obavestite servis!
		Povežite uređaj na propan ili tečni gasni gas (LPG) i koristite odgovarajući regulator pritiska.
Plamenovi se gasu tokom upotrebe	Gasna boca je prazna.	Zamenite bocu za gas punom.
	Termoelement nije dovoljno zagrejan.	Pokušajte ponovo da upalite uređaj.
	Promaja je ugasila plamen.	Obezbedite mesto bez promaje.
	Termoelement je neispravan.	Obavestite servis!
	Elektromagnetni ventil je neispravan.	Obavestite servis!
Regulator pritiska zuji	Nova (puna) boca za gas	Nema opasnosti ili kvara, automatski će se zaustaviti nakon kratkog vremena.
Gorionik se ne može upaliti	Gorionik blokirani	Kontaktirajte servis.
	Nema dovoda gasa	Otvorite dovod gasa i pritisnite sigurnosno dugme na regulatoru pritiska (nije dostupno na svim regulatorima).

TEHNIČKI PODACI

tip:..... FG420
 dimenzije: 41x40x24cm
 priključak creva:..... Ø10 mm, za gumeno crevo
 masa:..... 4,4 kg
 snaga grejanja: maksimalna: 4,20 kW
 srednja: 2,9 kW
 minimalna: 1,55 kW
 potrošnja gasa: maksimalna: 305 g/h
 srednja: 207 g/h
 minimalna: 110 g/h

kategorija uređaja	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
tip gasa	G30 butan	G31 propan	G30 Propan, Butan i njihove mešavine		G31 propan	G30 Propan, Butan i njihove mešavine
pritisak gasa (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
regulator pritiska izlazni pritisak (mbar)	30	37	30	50	37	37
dimenzija dizne (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
puni unos toplote (Hs): (Qn)	4,2 kW (305 g/h)					

GARANCIJA

Šta pokriva garancija

Na uređaj se primenjuje obavezna garancija od 2 godine. Ova garancija pokriva sve proizvodne nedostatke pod uslovom da:

- je upotreba, montaža i održavanje uređaja izvršeno u skladu sa uputstvima iz ovog priručnika. Štete nastale nepravilnom upotrebom, pogrešnom montažom ili neodgovarajućim održavanjem ne smatraju se proizvodnim nedostatkom.
- možete da priložite račun uređaja sa datumom kupovine.

Garancija važi samo u slučaju lične upotrebe.

Odeljenje za kontrolu kvaliteta uvoznika proverava da li su delovi zaista neispravni i da li su se pokazali neispravnim pri normalnoj upotrebi, pravilnoj montaži i odgovarajućem održavanju.

Ako bilo koji od gore navedenih uslova nije ispunjen, garancija se ne odnosi na kvar. Garancija je u svakom slučaju ograničena na popravku ili zamenu neispravnih delova.

Garancija ne pokriva

Garancija se ne odnosi na sledeća oštećenja i kvarove:

- normalno habanje delova izloženih vatri ili intenzivnoj toploti (rđa, deformacija, promena boje itd.). Ovi delovi se povremeno moraju zameniti.
- vizuelne nepravilnosti nastale tokom proizvodnog procesa (mrlje, minimalna odstupanja i razlike u boji emajla). Takve nepravilnosti se ne smatraju proizvodnim nedostatkom.
- sva oštećenja nastala usled neodgovarajućeg održavanja, neodgovarajućeg skladištenja, pogrešne montaže ili modifikacije već montiranih delova.
- sva oštećenja nastala nepravilnom upotrebom uređaja (upotreba koja nije u skladu sa uputstvom, komercijalna upotreba itd.).
- svu posledičnu štetu nastalu nepažljivom ili nepravilnom upotrebom uređaja.
- rđu ili promenu boje nastalu zbog spoljašnjih uslova, agresivnih sredstava za čišćenje, dejstva hlora itd. Takva oštećenja se ne smatraju proizvodnim nedostatkom.

CZ PŘENOSNÝ INFRAČERVENÝ OHŘÍVAČ

DŮLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

PŘEČTĚTE SI JE POZORNĚ A USCHOVEJTE PRO POZDĚJŠÍ POUŽITÍ!

UPOZORNĚNÍ

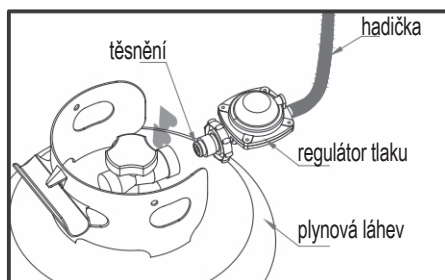
1. Před použitím zařízení si přečtěte návod k použití a uschovejte jej. Původní popis byl vyhotoven v maďarském jazyce.
2. Ujistěte se, že zařízení nebylo během přepravy poškozeno!
3. Zařízení musí být uvedeno do provozu a používáno v souladu s tímto návodem k použití! Nedodržení těchto pokynů může způsobit vážné zranění a/nebo materiální škody.
4. Tento ohřívač není vhodný pro instalaci v obytných přívěsech, obytných vozech nebo lodích.
5. Vždy umístěte zařízení a plynovou láhev na rovný, vodorovný povrch.
6. Je zakázáno používat zařízení v místech, kde může docházet k uvolňování hořlavých par nebo výbušného prachu! Nepoužívejte zařízení v hořlavém nebo výbušném prostředí!
7. Neskladujte ani nepoužívejte benzín nebo jiné hořlavé plyny či kapaliny ve stejném prostoru jako zařízení.
8. Používejte pouze pod neustálým dohledem!
9. Nesmí být provozován v blízkosti dětí bez dozoru!
10. K použití zařízení je nutný redukční ventil a plynová hadice (vnitřní Ø 10 mm) (nejsou součástí dodávky).
11. Plynová hadice musí být umístěna tak, aby do ní lidé nemohli zakopnout a aby nebyla vystavena náhodnému poškození.
12. Používejte pouze v dobře větraných místnostech!
13. Přístroj při ohřevu odebírá kyslík z okolí. Proto je nezbytné zajistit dostatečné větrání místnosti! Tím se zajistí odvod spalín a přívod čerstvého vzduchu do místnosti.
14. Neskládejte na zařízení žádné předměty a nezakrývejte jej! Mohlo by dojít k požáru!
15. Neumísťujte jej do blízkosti nábytku, záclon, stěn nebo jiných hořlavých materiálů! Hrozí nebezpečí požáru v důsledku sálavého tepla! Dodržujte požadavky na vzdálenost uvedené na obrázku 3!
16. Máte-li jakékoli dotazy týkající se montáže nebo provozu, obraťte se na svého prodejce, servis nebo výrobce.
17. POZOR! Dotykové části mohou být horké. Uchovejte mimo dosah malých dětí!
18. Dospělí a děti by se neměli přibližovat k povrchům s vysokou teplotou, aby nedošlo k popálení nebo vznícení oděvu.
19. Děti je třeba pečlivě hlídat, když se nacházejí v blízkosti topného zařízení.
20. Při provozu zařízení s ním nehýbejte! Před přemístěním zařízení uzavřete ventil plynové láhve.
21. Po vypnutí nehýbejte s topidlem, dokud nevychladne.
22. Po použití uzavřete plynovou láhev.
23. Nepokoušejte se zařízení jakýmkoli způsobem upravovat. Trysku v zařízení nelze odstranit a může ji namontovat pouze výrobce.
24. Nepřipojujte plynovou láhev přímo k zařízení bez regulátoru!
25. Je nutný regulátor tlaku odpovídající kategorii zařízení, který splňuje normu EN16129.
 - a. V případě butanu kategorie I_{3+(28-30/37)} použijte regulátor s tlakem 30 mbar.
 - b. Pro propan spadající do kategorie I_{3+(28-30/37)} použijte regulátor 37 mbar.
 - c. Pro butan/propan kategorie I_{3B(P)(30)} použijte regulátor 30 mbar.
 - d. Pro propan kategorie I_{3P(37)} použijte regulátor 37 mbar.
26. Zkontrolujte, zda je těsnění redukčního ventilu v pořádku a zda je schopno plnit svou funkci.
27. Doporučujeme používat hadici splňující normu EN 16436-1.
28. Hadici kontrolujte alespoň jednou za měsíc, pokaždé, když vyměníte láhev, nebo pokud ji delší dobu nepoužíváte.
29. Pokud zjistíte praskliny, trhliny nebo jiné poškození, hadici vyměňte za novou hadici stejné délky a kvality.
30. Celý plynový systém, hadici, regulátor a plynovou láhev je třeba zkontrolovat pomocí zkoušky těsnosti. Než budou všechny spoje zkontrolovány z hlediska těsnosti, nepoužívejte ohřívač.
31. Všechny zkoušky těsnosti se provádějí mýdlovým roztokem. Samozřejmě můžete použít také sprej na kontrolu těsnosti.
32. Ke kontrole těsnosti nikdy nepoužívejte otevřený oheň.
33. Pokud ucítíte únik plynu, okamžitě uzavřete plynovou láhev! Proved'te zkoušku těsnosti podle pokynů v části KONTROLA TĚSNOSTI!
34. Vyměňte plynovou láhev na dobře větraném místě, daleko od všech zdrojů vznícení (svíčky, cigarety, jiné zařízení způsobující vznícení...).
35. V důsledku neustálého vývoje se technické údaje a design mohou změnit bez předchozího oznámení.
36. Aktuální návod k použití si můžete stáhnout na webových stránkách www.somogyi.hu.
37. Za případné tiskové chyby neneseme odpovědnost a omlouváme se za ně.
38. Použití je povoleno pouze pro soukromé účely, nikoli pro průmyslové účely!

VLASTNOSTI

Přenosný infračervený ohřívač - 3 stupně ohřevu - vysoce kvalitní keramické desky - ODS (ochrana proti nedostatku kyslíku), tepelná ochrana, senzor převrácení - piezoelektrické zapalování, s podpalovačem - vytápěná plocha: 20-80 m² - topný výkon: maximální: 4,20 kW střední: 2,9 kW minimální: 1,55 kW - spotřeba plynu: maximální: 305 g/h střední: 207 g/h minimální: 110 g/h - typ plynu: LPG/butan/propan - rozměry: 41x40x24cm - energetická třída: A

SESTAVENÍ ZAŘÍZENÍ, PŘIPOJENÍ K PLYNOVÉ LÁHVI

Podle **obrázku 2** zatlačte 4 plastové nožičky na místo! Připojte plynový ventil k plynovému hrdlu zařízení a dobře utáhněte hadicovou sponu. Pro připojení hadice a redukčního ventilu a redukčního ventilu a plynové láhve se podívejte na následující obrázek.



Spojení s regulátorem tlaku/regulátor tlaku a regulátor tlaku/plynová láhev

UMÍSTĚNÍ ZAŘÍZENÍ

Vždy zajistěte dostatečný přísun čerstvého vzduchu a větrání. Vždy dodržujte dostatečnou vzdálenost od hořlavých materiálů (obrázek 3). Topný přístroj musí být umístěn na rovném a pevném podkladu. Nikdy nepoužívejte topný přístroj v prostředí s nebezpečím výbuchu, například v prostorách, kde se skladuje benzín, kapaliny nebo páry.

VĚTRÁNÍ

Pro zajištění bezpečného provozu je nezbytné dostatečné větrání! V následující tabulce jsou uvedeny minimální rozměry místnosti a větracích otvorů pro jednotlivé stupně vytápění zařízení. Jejich dodržením se zabrání kondenzaci a zajistí se přívod čerstvého vzduchu.

keramické topné panely	minimální velikost místnosti	minimální velikost ventilačního otvoru
1	40 m ³ – např. 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – např. 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – např. 10,5 m x 4 m x 2,5m	105 cm ²

PŘIPOJENÍ PLYNOVÉ LÁHVE K PŘÍSTROJI

Tento přístroj lze používat pouze s nízkotlakými směsmi butanu a propanu nebo PB (LPG) s příslušným regulátorem tlaku a pružnou hadicí. Hadici je třeba připevnit k regulátoru a spotřebiči pomocí hadicových svorek. Použitelné typy plynů a jejich tlaky jsou uvedeny v tabulce. Informace o regulátoru vhodném pro danou plynovou láhev získáte u svého prodejce LPG.

PLYNOVÁ LÁHEV

Plynovou láhev nesmíte upustit ani s ní hrubě zacházet! Pokud zařízení nepoužíváte, musíte plynovou láhev odpojit. Po odpojení plynové láhve od zařízení nasadte zpět ochranný kryt. Plynové láhve musí být skladovány venku ve svislé poloze a mimo dosah dětí. Plynová láhev by nikdy neměla být skladována na místě, kde teplota může dosáhnout 50 °C. Neskladujte plynovou láhev v blízkosti plamene, zapalovacího plamene nebo jiného zdroje zapálení. NEKURTE v blízkosti plynové láhve!

REGULÁTOR TLAKU (není součástí dodávky)

Regulátor tlaku nesmí být poškozený ani promáčknutý. Poškozený regulátor tlaku neinstalujte ani nepoužívejte! Náhradní regulátory lze zakoupit u prodejce zařízení nebo u autorizovaného prodejce plynových lahví. Regulátor musí odpovídat normě EN 16129. Používejte pouze regulátory a hadice schválené pro PB plyn při výše uvedených tlacích. Za běžných podmínek použití se pro zajištění správné funkce zařízení doporučuje vyměnit regulátor tlaku do 10 let od data výroby.

HADICE (není součástí dodávky)

Hadice a hadicové spony jsou dodávány spolu se zařízením. Použitá hadice musí odpovídat příslušné normě platné v zemi použití (EN 16436-1). Délka hadice nesmí přesáhnout 1,5 metru. Opatřebovaný nebo poškozený hadic musí být neprodleně vyměněn, ale i hadic, který vypadá zcela nepoškozený, vyměňte nejpozději 5 let od data výroby.

Dbejte na to, aby hadice nebyla ucpaná, zlomená a aby se nedotýkala žádné části zařízení, s výjimkou jejího připojení.

VÝMĚNA PLYNOVÉ LÁHVE

Při výměně plynové láhve dbejte na to, aby byla tato činnost prováděna mimo dosah zdrojů vznícení.

1. Uzavřete přívod plynu a nastavte všechny ovládací knoflíky do polohy VYPNUTO.
2. Demontujte prázdnou láhev a připojte redukční ventil k plné láhvi. K připojení redukčního ventilu použijte nové těsnění.
3. Proveďte kontrolu těsnosti podle odstavce KONTROLA TĚSNOSTI.

PŘED KAŽDÝM POUŽITÍM

- Ujistěte se, že je zařízení umístěno na vhodném místě.
- Plynová hadice je nepoškozená, čistá a nedotýká se ostrých nebo horkých povrchů, nedosahuje na zem a není zkroucená.

- Zkontrolujte, zda je připojení k plynové láhvi správné a zda nedochází k úniku plynu. (viz část „KONTROLA ÚNIKŮ“)
- Tento přístroj musí být během používání udržován v dostatečné vzdálenosti od hořlavých materiálů!

KONTROLA ÚNIKŮ

Nikdy nekontrolujte úniky otevřeným plamenem, vždy používejte mýdlovou vodní směs.

Připravte si tekutý roztok pro kontrolu úniků smícháním 1 dílu mycího prostředku s 1 dílem vody. Samozřejmě můžete použít také sprej pro kontrolu úniků.

1. Ujistěte se, že je ovladač plynu v poloze „start“.
2. Naneste roztok pro detekci úniku na hadici a na všechny spoje: na spojení mezi plynovou lahví a redukčním ventilem, mezi redukčním ventilem a hadicí a mezi hadicí a spotřebičem.
3. Otevřete plynovou láhev mírně, pouze o jednu otáčku. Při otvírání byste měli slyšet, jak plyn uniká z láhve.
4. Pokud se objeví bubliny, znamená to únik plynu, který je třeba před použitím odstranit. Nikdy nepoužívejte zařízení, pokud zjistíte únik plynu!
 - a. Po provedení testu uzavřete plyn na láhvi.
 - b. Utáhněte spoje nebo vyměňte gumové těsnění, pokud bylo použito. V případě potřeby vyměňte hadici. Maximální délka hadice může být 1,5 m!
 - c. Po odstranění závady znovu otestujte připojení.
 - d. Pokud i poté zjistíte únik, nepokoušejte se únik odstranit, ale obraťte se na prodejce zařízení nebo výrobce.**
5. Pokud netěsnost není, uzavřete plynovou láhev, opláchněte roztok pro detekci netěsností z dílů vodou a poté je osušte.

POUŽÍVÁNÍ (obrázek 4)

ZAPNUTÍ

1. Odklopte úchytku.
2. Připojená plynová láhev s redukčním ventilem musí být umístěna za topným tělesem.
3. Otevřete plynovou láhev.
4. Stiskněte a otočte regulační knoflík plynu doleva do polohy 1 .
5. Podržte jej stisknutý po dobu 10 sekund a mezitím několikrát stiskněte červené zapalovací tlačítko, dokud se nezapálí pilotní plamen a střední keramický panel a po uvolnění regulátoru zůstanou zapálené.
6. Jakmile se střední panel zahřeje, můžete otočit knoflík regulátoru plynu do polohy 2  nebo 3  pro vyšší výkon.

VYPNUTÍ

1. Stiskněte regulační knoflík a otočte jej doprava do výchozí polohy „start“, poté jej uvolněte.
2. Pro vypnutí uzavřete plynovou láhev!
3. Pokud topení delší dobu nepoužíváte, odpojte redukční ventil od plynové láhve.

ČIŠTĚNÍ

Pro optimální fungování zařízení může být nutné zařízení čistit v závislosti na míře znečištění, nejméně však jednou za měsíc.

1. Před čištěním vypněte zařízení uzavřením plynového ventilu!
2. Nechte zařízení vychladnout (min. 30 minut).
3. Vnější povrch zařízení očistěte mírně navlhčeným hadříkem. Nepoužívejte agresivní čisticí prostředky! Do vnitřku zařízení, na keramické panely a na hořák se nesmí dostat voda!
4. Před použitím zařízení otřete do sucha nebo nechte uschnout!

ÚDRŽBA

1. Hadici kontrolujte alespoň jednou za měsíc, pokaždé, když vyměňujete láhev nebo zařízení delší dobu nepoužíváte. Pokud zjistíte praskliny, trhliny nebo jiné poškození, hadici vyměňte za novou hadici stejné délky a kvality, ale i hadici, která vypadá zcela nepoškozená, vyměňte nejpozději 5 let po datu výroby.
2. Doporučujeme nechat plynové zařízení jednou ročně zkontrolovat autorizovaným servisem nebo odborníkem.
3. Pokud je třeba vyměnit jakoukoli součást, může se jednat pouze o součást poskytnutou oficiálním servisem nebo výrobcem!

SKLADOVÁNÍ ZAŘÍZENÍ

Pokud zařízení delší dobu nepoužíváte, odpojte od něj plynovou láhev. Zařízení lze skladovat v suchém prostředí bez prachu, pokud možno v původním obalu.

ODSTRANĚNÍ PORUCH

Pokud v následující tabulce nenajdete funkční řešení problému, přestanete zařízení používat a kontaktujte servis.

Problém	Možná příčina	Možné řešení
Cítit se zápach plynu	Uvolněný regulátor nebo hadicové připojení, nebo prasklá hadice	Proveďte zkoušku těsnosti Utáhněte spoje nebo vyměňte hadici.
	Z keramického panelu se odlomil kus.	Nechte vyměnit keramický panel.
Nedostatečné teplo	Přívod plynu není otevřený	Otevřete přívod plynu
	Otvor hořáku je ucpaný	Upozorněte servis!
	Plynová láhev je (téměř) prázdná	Vyměňte plynovou láhev
	Regulátor tlaku není správně připojen k láhvi a/nebo hadici	Znovu připojte regulátor tlaku k láhvi a/nebo hadici
Nedostatečný plamen na keramické desce	Znečištěná tryska	Informujte servis!
Není zapalování (jiskra)	Zapalovač je vadný nebo je poškozený jeho kabel	Informujte servis!
Žluté plameny	Hořáky jsou ucpané	Informujte servis!
	Přístroj je připojen k butanu	Připojte zařízení k propanu nebo LPG a použijte vhodný regulátor tlaku
Plameny zhasínají během provozu	Došla plynová láhev.	Vyměňte plynovou láhev za plnou.
	Termočlánek není dostatečně zahřátý.	Zkuste zařízení znovu zapálit.
	Příchod vzduchu sfoukl plamen.	Zajistěte místo bez průvanu.
	Porucha termočládku.	Informujte servis!
	Porucha magnetického ventilu.	Informujte servis!
Regulátor tlaku bzučí	Nová (plná) plynová láhev	Není nebezpečí ani porucha, po krátké době se automaticky zastaví.
Hořák nelze zapálit	Hořák je ucpaný	Informujte servis!
	Není přívod plynu	Otevřete přívod plynu a stiskněte bezpečnostní tlačítko regulátoru tlaku (není u všech regulátorů).

TECHNICKÉ ÚDAJE

číslo výrobku:..... FG420
 rozměry:..... 41 x 40 x 24 cm
 Plynový vývod zařízení:..... Ø10 mm, pro gumovou hadici
 hmotnost:..... 4,4 kg
 topný výkon: maximální: 4,20 kW
 střední: 2,9 kW
 minimální: 1,55 kW
 spotřeba plynu: maximální: 305 g/h
 střední: 207 g/h
 minimální: 110 g/h

kategorie zařízení	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
typy plynu	G30 butan	G31 propan	G30 Butan, propan a jejich směsi		G31 propan	G30 Butan, propan a jejich směsi
tlak plynu (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
výstupní tlak redukčního ventilu (mbar)	30	37	30	50	37	37
velikost trysky (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
celkový tepelný příkon (Hs): (Qn)	4,2 kW (305 g/h)					

ZÁRUKA

Záruka se vztahuje na

Na zařízení se vztahuje povinná záruka 2 roky. Tato záruka se vztahuje na všechny výrobní vady, za předpokladu, že:

- Použití, montáž a údržba zařízení byly provedeny v souladu s pokyny v této příručce. Škody způsobené nesprávným použitím, nesprávnou montáží nebo nesprávnou údržbou nejsou považovány za výrobní vadu.
- Můžete předložit účtenku za zařízení a datum nákupu.

Záruka platí pouze pro osobní použití.

Oddělení kvality společnosti Somogyi Elektronik Kft. ověří, zda jsou součásti skutečně vadné a zda se ukázaly jako vadné při běžném používání, správné montáži a správné údržbě.

Pokud není splněna některá z výše uvedených podmínek, záruka se na vadu nevztahuje. Záruka se v každém případě omezuje na opravu nebo výměnu vadných dílů.

Záruka se nevztahuje na

Záruka se nevztahuje na následující škody a závady:

- Normální opotřebení dílů vystavených ohni nebo intenzivnímu teplu (rez, deformace, zabarvení atd.). Tyto díly je třeba čas od času vyměnit.
- Vizuální vady vzniklé během výrobního procesu (skvrny, minimální odchylky a barevné rozdíly v smaltu). Tyto vady nejsou považovány za výrobní vady.
- Jakékoli poškození způsobené nesprávnou údržbou, nesprávným skladováním, nesprávnou montáží nebo úpravou předem namontovaných dílů.
- Jakékoli poškození způsobené nesprávným používáním zařízení (používání v rozporu s pokyny v návodu, použití pro obchodní účely atd.).
- Jakékoli následné škody způsobené nedbalým nebo nesprávným používáním zařízení.
- Koroze nebo zabarvení způsobené vnějšími vlivy, agresivními čisticími prostředky, působením chlóru atd. Tato poškození nelze považovat za výrobní vadu.

UPOZORENJA

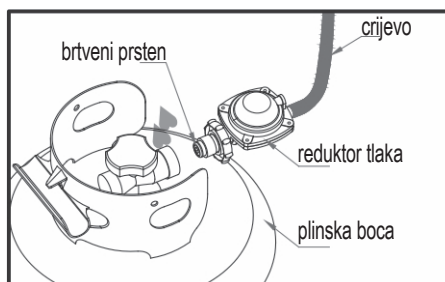
1. Prije upotrebe uređaja pročitajte upute za uporabu i sačuvajte ih. Izvorne upute su na mađarskom jeziku.
2. Provjerite da se uređaj nije oštetiio tijekom transporta!
3. Uređaj se mora instalirati i koristiti u skladu s ovim uputama za uporabu! Nepoštovanje ovih uputa može uzrokovati ozbiljne tjelesne ozljede i/ili materijalnu štetu.
4. Ovaj grijač nije prikladan za ugradnju u kamp-kućice, kampere ili brodove.
5. Uređaj i plinsku bocu uvijek postavljajte na ravnu, vodoravnu podlogu.
6. Ne koristite grijač tamo gdje se mogu osloboditi zapaljive pare ili eksplozivna prašina! Ne koristite u zapaljivim ili eksplozivnim okruženjima!
7. Ne skladištite niti koristite benzin ili druge zapaljive plinove ili tekućine u istom zračnom prostoru sa uređajem.
8. Koristite samo pod stalnim nadzorom!
9. Nemojte koristiti uređaj bez nadzora u blizini djece!
10. Za korištenje uređaja potreban je reduktor tlaka i plinsko crijevo (unutarnji Ø10 mm) (nisu uključeni).
11. Plinsko crijevo mora biti postavljeno tamo gdje se ljudi ne mogu spotaknuti o njega i gdje crijevo nije izloženo slučajnim oštećenjima.
12. Koristite samo u dobro prozračenim prostorijama!
13. Uređaj tijekom zagrijavanja izvlači kisik iz okoline. Stoga je odgovarajuća ventilacija u prostoriji neophodna! To osigurava uklanjanje produkata izgaranja i dovod svježeg zraka za izgaranje u prostoriju.
14. Nemojte prekrivati ili stavljati odjeću na uređaj! To može uzrokovati opasnost od požara!
15. Nemojte ga postavljati blizu namještaja, zavjesa, zidova ili drugih zapaljivih materijala! Opasnost od požara zbog toplinskog zračenja! Pridržavajte se propisa o udaljenosti na slici 3!
16. Ako imate bilo kakvih pitanja o sastavljanju ili radu, obratite se svom prodavaču, servisnom centru ili proizvođaču.
17. OPREZ! Dostupni dijelovi mogu biti vrući. Držite podalje od male djece!
18. Odrasli i djeca trebaju izbjegavati prilazak vrućim površinama kako bi izbjegli opekline ili paljenje odjeće.
19. Djecu treba pomno nadzirati kada su u blizini grijalice.
20. Ne pomičite uređaj dok gori! Zatvorite ventil plinske boce prije pomicanja uređaja.
21. Ne pomičite grijač nakon što je isključen dok se ne ohladi.
22. Zatvorite plinsku bocu nakon upotrebe.
23. Ne pokušavajte ni na koji način modificirati uređaj. Mlaznica u uređaju ne može se ukloniti i može je ugraditi samo proizvođač.
24. Ne spajajte plinsku bocu izravno na uređaj bez regulatora!
25. Potreban je regulator s tlakom odgovarajućim za kategoriju uređaja, koji je u skladu s normom EN16129.
 - a. Za butan kategorije $I_{3+(28-30/37)}$ koristite regulator od 30 mbar.
 - b. Za propan kategorije $I_{3+(28-30/37)}$ koristite regulator od 37 mbar.
 - c. Za butan/propan kategorije $I_{3B(P)(30)}$ koristite regulator od 30 mbar.
 - d. Za propan kategorije $I_{3P(37)}$ koristite regulator od 37 mbar.
26. Provjerite je li brtva reduktora tlaka ispravna i može li obavljati svoju funkciju.
27. Preporučuje se korištenje crijeva koje je u skladu s normom EN 16436-1.
28. Provjerite crijevo barem jednom mjesečno, svaki put kada se boca zamijeni ili ako se dulje vrijeme ne koristi.
29. Ako se pronađu pukotine, rupe ili druga oštećenja, crijevo se mora zamijeniti novim crijevom iste duljine i kvalitete.
30. Cijeli plinski sustav, crijevo, regulator i plinska boca moraju se provjeriti na curenje. Ne koristite grijač dok se ne testira curenje svih spojeva.
31. Sva ispitivanja curenja moraju se provesti otopinom sapuna. Naravno, možete koristiti i sprej za provjeru curenja.
32. Nikada ne koristite otvoreni plamen za provjeru curenja.
33. Ako otkrijete curenje plina, odmah zatvorite plinsku bocu! Provedite provjeru nepropusnosti kako je opisano u odjeljku PROVJERA NEPROPUŠTANJA!
34. Zamijenite plinsku bocu u dobro prozračenom prostoru, dalje od izvora paljenja (svijeće, cigarete, drugi uređaji koji stvaraju plamen...).
35. Zbog stalnih poboljšanja, tehnički podaci i dizajn mogu se promijeniti bez prethodne najave.
36. Aktualni korisnički priručnik može se preuzeti s web stranice www.somogyi.hu
37. Ne preuzimamo odgovornost za bilo kakve tiskarske pogreške i ispričavamo se ako ih ima.
38. Dopuštena je samo privatna uporaba, industrijska nije!

KARAKTERISTIKE

Prijenosni infracrveni grijač - 3 razine grijanja - visokokvalitetne keramičke ploče - ODS (zaštita od nedostatka kisika), toplinska zaštita, nadzor nagiba - piezoelektrično paljenje, s pilot plamenom - površina grijanja: 20-80 m² - snaga grijanja: maksimalna: 4,20 kW srednja: 2,9 kW minimalna: 1,55 kW - potrošnja plina: maksimalna: 305 g/h srednja: 207 g/h minimalna: 110 g/h - vrsta plina: LPG/butan/propan - veličina: 41x40x24cm - energetska klasa: A

SASTAVLJANJE UREĐAJA, SPAJANJE NA PLINSKU BOCU

Pritisnite 4 plastične nožice na mjesto kao što je prikazano na **slici 2!** Spojite plinsko crijevo na plinski priključak uređaja, zategnite obujmicu cijevi. Pogledajte sljedeću sliku za spajanje crijeva na reduktor tlaka, kao i reduktora tlaka na plinsku bocu.



Spoj crijeva/reduktora tlaka i reduktora tlaka/plinske boce

POSTAVLJANJE UREĐAJA

Uvijek osigurajte dovoljan dotok svježeg zraka i ventilacije. Uvijek održavajte sigurnu udaljenost od zapaljivih materijala (slika 3). Grijač mora biti postavljen na ravno, čvrsto tlo. Nikada ne koristite grijač u eksplozivnim okruženjima, kao što su područja gdje se skladišti benzin ili tekućine ili pare.

VENTILACIJA

Pravilna ventilacija je ključna za siguran rad! Tablica u nastavku prikazuje minimalne veličine prostora i ventilacijskih otvora za razine grijanja uređaja. Oni se mogu koristiti za sprječavanje kondenzacije i osiguravanje dovoda svježeg zraka.

keramičke grijaće ploče	minimalna veličina sobe	minimalni otvor za ventilaciju
1	40 m ³ – pl. 4 m x 4 m x 2,5 m	40 cm ²
2	70 m ³ – pl. 7 m x 4 m x 2,5 m	70 cm ²
3	105 m ³ – pl. 10,5 m x 4 m x 2,5 m	105 cm ²

SPAJANJE PLINSKE BOCE NA UREĐAJ

Ovaj uređaj je prikladan samo za korištenje s niskotlačnim butanom ili propanom ili mješavinama ukapljenog naftnog plina (UNP) s odgovarajućim regulatorom tlaka putem fleksibilnog crijeva. Crijevo mora biti pričvršćeno na regulator i uređaj stezaljkama za crijeva. Vrste plina koje se mogu koristiti i njihovi tlakovi navedeni su u tablici. Za informacije o odgovarajućem regulatoru za vašu plinsku bocu obratite se svom prodavaču ukapljenog naftnog plina.

PLINSKA BOCA

Plinska boca se ne smije ispuštati niti grubo rukovati s njom! Kada se uređaj ne koristi, plinska boca mora biti odspojena. Vratite zaštitni poklopac na plinsku bocu nakon što ste je odvojili od uređaja. Plinske boce moraju se čuvati na otvorenom, uspravno, izvan dohvata djece. Plinska boca se nikada ne smije čuvati na mjestu gdje temperatura može doseći 50°C. Ne skladištite plinsku bocu u blizini plamena, pilot plamenika ili drugog izvora paljenja. **NE PUŠITE** u blizini plinske boce!

REGULATOR TLAKA (nije uključen)

Regulator tlaka ne smije biti oštećen ili udubljen. Ne ugrađujte niti koristite oštećeni regulator tlaka!

Zamjenski regulatori dostupni su kod prodavača uređaja ili ovlaštenog prodavača plinskih boca. Regulator mora biti u skladu s normom EN 16129. Koristite samo regulator i crijevo odobrene za LPG pri gore navedenim tlakovima. Pod normalnim uvjetima upotrebe, kako bi se osigurao ispravan rad uređaja, preporučuje se zamjena regulatora tlaka unutar 10 godina od proizvodnje.

CRJEVO (nije uključeno)

Crijevo i obujmice za crijevo isporučuju se s uređajem.

Crijevo koje se koristi mora biti u skladu s relevantnim standardom zemlje upotrebe (EN 16436-1). Crijevo ne smije biti dulje od 1,5 metara. Istrošeno ili oštećeno crijevo mora se odmah zamijeniti, ali crijevo koje izgleda u savršenom stanju mora se zamijeniti najkasnije 5 godina od datuma proizvodnje.

Provjerite da crijevo nije začepljeno, presavijeno ili u kontaktu s bilo kojim dijelom uređaja osim s priključkom.

ZAMJENA PLINSKE BOCE

Prilikom zamjene plinske boce, pazite da to učinite dalje od izvora paljenja.

1. Isključite dovod plina i okrenite sve kontrole u položaj ISKLJUČENO.
2. Izvadite praznu bocu i spojite reduktor tlaka na punu bocu. Za spajanje reduktora tlaka upotrijebite novu brtvu.
3. Izvršite provjeru curenja kako je opisano u odjeljku PROVJERA CURENJA.

PRIJE SVAKE UPORABE

- Provjerite je li uređaj postavljen na prikladno mjesto.
- Plinsko crijevo je neoštećeno, čisto i ne dolazi u dodir s oštrim ili vrućim površinama, ne dodiruje tlo ili nije presavijeno.

- Priključak na plinsku bocu je ispravan i ne propušta. (vidi odjeljak „PROVJERA CURENJA“)
- Ovaj uređaj se mora držati podalje od zapaljivih materijala tijekom upotrebe!

PROVJERA CURENJA

Nikada ne provjeravajte propuštanje otvorenim plamenom, uvijek koristite otopinu sapunice.

Napravite tekuću otopinu za otkrivanje propuštanja miješanjem 1 dijela tekućine za pranje posuđa s 1 dijelom vode. Možete koristiti i sprej za otkrivanje propuštanja.

1. Provjerite je li tipka za regulaciju plina u položaju “start”.
2. Nanesite otopinu za otkrivanje propuštanja kistom na crijevo i sve spojeve: plinsku bocu i reduktor tlaka, reduktor tlaka i crijevo te crijevo i uređaj.
3. Lagano otvorite plinsku bocu, samo jedan okret. Kada je otvorite, trebali biste čuti izlazak plina iz boce.
4. Ako se pojave mjehurići, to ukazuje na curenje plina, koji se kvar mora ukloniti prije upotrebe. Nikada ne koristite uređaj ako primijetite curenje plina!
 - a. Nakon ispitivanja isključite plin na boci.
 - b. Zategnite spojeve ili zamijenite gumeni prsten za brtvu tamo gdje je korišten. Po potrebi zamijenite crijevo. Maksimalna duljina crijeva može biti 1,5 m!
 - c. Nakon uklanjanja kvara, ponovno provjerite spojeve.
 - d. Ako i dalje primijetite curenje, nemojte pokušavati ukloniti curenje, već se obratite prodavaču uređaja ili proizvođaču.**
5. Ako nema curenja, isključite plinsku bocu, isperite otopinu za otkrivanje curenja s dijelova vodom i obrišite ih suhom krpom.

UPORABA (Slika 4)

UKLJUČIVANJE

1. Preklopite ručku za nošenje unatrag.
2. Spojena plinska boca s reduktorom tlaka treba biti iza grijača.
3. Otvorite plinsku bocu.
4. Pritisnite i okrenite gumb za regulaciju plina ulijevo u položaj 1 .
5. Držite ga pritisnutim 10 sekundi i pritisnite crveni gumb za paljenje nekoliko puta dok pilot plamen i središnja keramička ploča ne počnu raditi i ostanu upaljeni kada se kontrola otpusti.
6. Ako se središnja ploča pregrijala, možete pritisnuti gumb za regulaciju plina u položaj 2  ili 3  za veću snagu.

ISKLUČIVANJE

1. Pritisnite tipku za regulaciju plina i okrenite ga udesno u početni položaj “start”, a zatim otpustite.
2. Zatvorite plinsku bocu da biste isključili grijač!
3. Ako dulje vrijeme ne koristite grijač, odspojite reduktor tlaka s plinske boce.

ČIŠĆENJE

Kako bi se osigurao optimalan rad uređaja, možda će biti potrebno čistiti uređaj učestalošću ovisno o stupnju zaprljanosti, ali najmanje jednom mjesečno.

1. Prije čišćenja isključite uređaj zatvaranjem plinske boce!
2. Ostavite uređaj da se ohladi (min. 30 minuta).
3. Očistite vanjski dio uređaja lagano vlažnom krpom. Ne koristite agresivna sredstva za čišćenje! Voda ne smije ući u uređaj, na keramičke ploče ili na plamenik!
4. Prije upotrebe obrišite uređaj ili ga ostavite da se osuši!

ODRŽAVANJE

1. Provjerite crijevo barem jednom mjesečno, svaki put kada se mijenja boca ili ako se aparat ne koristi dulje vrijeme. Ako se otkriju pukotine, rupe ili druga oštećenja, crijevo se mora zamijeniti novim crijevom iste duljine i kvaliteta, ali čak i crijeva koja izgledaju potpuno neoštećena moraju se zamijeniti najkasnije 5 godina od datuma proizvodnje.
2. Preporučuje se da plinski uređaj jednom godišnje pregleda ovlašteni serviser.
3. Ako je potrebno zamijeniti bilo koje dijelove, smiju ih zamijeniti samo ovlašteni serviseri ili dijelovi koje osigurava proizvođač!

SKLADIŠTENJE UREĐAJA

Ako uređaj nećete koristiti neko vrijeme, odspojite plinsku bocu s uređaja. Čuvajte ga na suhom mjestu bez prašine, po mogućnosti u originalnom pakiranju.

RJEŠAVANJE PROBLEMA

Ako u donjoj tablici ne možete pronaći rješenje problema, nemojte dalje koristiti uređaj i obratite se servisu.

Problem	Mogući uzrok	Moguće rješenje
Osjeća se miris plina	Spoj regulatora ili crijeva je labav ili je crijevo napuklo.	Provedite provjeru curenja. Zategnite spojeve ili zamijenite crijevo.
	Odlomio se komad keramičke ploče.	Zamijenite keramičku ploču.
Nedovoljna toplina	Dovod plina nije otvoren	Otvorite dovod plina
	Otvori plamenika su blokirani	Obavijestite servis!
	Plinska boca je (gotovo) prazna	Zamijenite plinsku bocu
	Regulator tlaka nije pravilno spojen na bocu i/ili crijevo	Ponovno spojite regulator tlaka na bocu i/ili crijevo
Nedovoljan plamen na keramičkoj ploči	Mlaznica je prljava.	Obavijestite servis!
Nema paljenja (iskre)	Upaljač je pokvaren ili mu je oštećena žica	Obavijestite servis!
Žuti plamenovi	Plamenici su začepljeni	Obavijestite servis!
	Uređaj spojen na butan	Spojite uređaj na propan ili LPG i upotrijebite odgovarajući regulator tlaka
Plamen se gasi tijekom upotrebe	Plinska boca je prazna.	Zamijenite plinsku bocu punom.
	Termoelement nije dovoljno vruć.	Pokušajte ponovno upaliti uređaj.
	Propuh je ugasio plamen.	Osigurajte mjesto bez propuha.
	Termoelement je neispravan.	Obavijestite servis!
	Solenoidni ventil je neispravan.	Obavijestite servis!
Zujanje regulatora tlaka	Nova (puna) plinska boca	Nema opasnosti ili kvara, automatski se zaustavlja nakon kratkog vremena.
Plamenik se ne može upaliti.	Plamenik je blokirao	Obavijestite servis!
	Nema dovoda plina	Otvorite dovod plina i pritisnite sigurnosnu tipku na regulatoru tlaka (nije dostupna na svim regulatorima)

TECHNICKÉ ÚDAJE

broj artikla: FG420
 dimenzije: 41x40x24cm
 priključak za plin uređaja: Ø10 mm, za gumeno crijevo
 težina: 4,4 kg
 snaga grijanja: maksimalna: 4,20 kW
 srednja: 2,9 kW
 minimalna: 1,55 kW
 potrošnja plina: maksimalna: 305 g/h
 srednja: 207 g/h
 minimalna: 110 g/h

kategorija aparata	☐ I ₃₊ (28-30/37)		☒ I _{3B/P} (30)	☐ I _{3B/P} (50)	☐ I _{3B/P} (37)	☐ I _{3B/P} (37)
vrste plina	G30 butan	G31 propan	G30 Butan, propan i njihove smjese		G31 propan	G30 Butan, Butan, propan i njihove smjese
tlak plina (mbar)	28-30	37	30	50	37	37
izlazni tlak reduktora tlaka (mbar)	30	37	30	50	37	37
veličina mlaznice (mm)	0,58		0,58	0,51	0,58	0,54
ukupni toplinski unos (Hs): (Qn)	4,2 kW (305 g/h)					

JAMSTVO

Što je pokriveno jamstvom

Uređaj je pokriven dvogodišnjim obveznim jamstvom. Ovo jamstvo pokriva sve proizvodne nedostatke, pod uvjetom da:

- Uređaj je korišten, sastavljen i održavan u skladu s uputama u ovom priručniku. Oštećenja nastala nepravilnom upotrebom, nepravilnom sastavljanjem ili neadekvatnim održavanjem ne smatraju se proizvodnim nedostatkom.
- Možete predložiti račun za uređaj i datum kupnje.

Jamstvo vrijedi samo u slučaju korištenja za osobnu upotrebu.

Odjel za kvalitet tvrtke Somogyi Elektronik Kft. provjerit će jesu li komponente doista neispravne i jesu li se pokazale neispravnima pri normalnoj upotrebi, pravilnoj sastavljanju i pravilnom održavanju.

Ako bilo koji od gore navedenih uvjeta nije ispunjen, jamstvo ne pokriva nedostatak. U svim slučajevima jamstvo je ograničeno na popravak ili zamjenu neispravnih komponenti.

Nije pokriveno jamstvom

Jamstvo ne pokriva sljedeća oštećenja i nedostatke:

- Normalno trošenje (hrđanje, deformacija, promjena boje itd.) dijelova izloženih vatri ili intenzivnoj toplini. Ove dijelove treba s vremena na vrijeme zamijeniti.
- Vizualne nepravilnosti svojstvene proizvodnom procesu (mrlje, manje varijacije i razlike u boji cakline). Takve nepravilnosti ne predstavljaju proizvodni nedostatak.
- Bilo kakva šteta uzrokovana nepravilnim održavanjem, nepravilnim skladištenjem, nepravilnom montažom ili modifikacijom prethodno sastavljenih dijelova.
- Bilo kakva šteta nastala nepravilnom upotrebom uređaja (upotreba koja nije u skladu s uputama u priručniku, korištenje u komercijalne svrhe itd.).
- Bilo kakva posljedična šteta uzrokovana nepažljivim ili nepravilnim korištenjem uređaja.
- Hrdanje ili promjena boje uzrokovana vanjskim uvjetima, agresivnim sredstvima za čišćenje, klorom itd. Ova oštećenja ne smatraju se proizvodnim nedostatkom.

Producer / gyártó / výrobca / producător / proizvodač / výrobce / proizvodač: **SOMOGYI ELEKTRONIC®** • H – 9027 • Győr, Gesztenyefa út 3. • www.somogyi.hu

Distribútor: **SOMOGYI ELEKTRONIC SLOVENSKO s. r. o.** • Ull. gen. Klapku 77, 945 01 Komárno, SK • Tel.: +421/0/35 7902400 • www.somogyi.sk

Distributor: **S.C. SOMOGYI ELEKTRONIC S.R.L.** • J12/2014/13.06.2006 C.U.I.: RO 18761195 • Cluj-Napoca, județul Cluj, România, Str. Prof. Dr. Gheorghe Marinescu, nr. 2,
Cod poștal: 400337 • Tel.: +40 264 406 488, Fax: +40 264 406 489 • www.somogyi.ro

Uvoznik za SRB: **ELEMENTA d.o.o.** • Jovana Mikića 56, 24000 Subotica, Srbija • Tel: +381(0)24 686 270 • www.elementa.rs

Zemlja uvoza: Mađarska • Zemlja porekla: Kina • Proizvodač: Somogyi Elektronik Kft.

Uvoznik za HR: **ZED d.o.o.** • Industrijska c. 5, 10360 Sesvete, Hrvatska • Tel: +385 1 2006 148 • www.zed.hr

Uvoznik za BiH: **DIGITALIS d.o.o.** • M.Spah 2A/30, 72290 Novi Travnik, BiH • Tel: +387 61 095 095 • www.digitalis.ba

Proizvodač: Somogyi Elektronik Kft, Gesztenyefa ut 3, 9027 Győr, Mađarska

